



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

1

1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

1. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о сотрудничестве в сооружении на территории СССР Южно-Украинской атомной электростанции и связанных с этим поставках электроэнергии из СССР в СРР.
2. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Временным Военным Правительством Социалистической Эфиопии о передаче в качестве дара советского народа народу Социалистической Эфиопии памятника В. И. Ленину.

СОГЛАШЕНИЕ

- 1** между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о сотрудничестве в сооружении на территории СССР Южно-Украинской атомной электростанции и связанных с этим поставках электроэнергии из СССР в СРР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии,

исходя из положений Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ и Долгосрочной целевой программы сотрудничества по обеспечению экономически обоснованных потребностей стран — членов СЭВ в основных видах энергии, топлива и сырья,

учитывая Долговременную программу развития специализации и кооперирования в производстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией,

желая расширять и углублять экономическое сотрудничество между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Румынией,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии будут осуществлять сотрудничество в сооружении Южно-Украинской атомной электростанции.

Южно-Украинская АЭС будет являться собственностью Советского Союза.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик после ввода в эксплуатацию первой очереди Южно-Украинской АЭС обеспечит начиная с 1985 года поставки электроэнергии из энергосистемы СССР в энергосистему СРР в следующих количествах:

- в 1985 году — 1,2 млрд. кВт·ч (при мощности 200 тыс. кВт)
- в 1986 году — 2,4 млрд. кВт·ч (при мощности 400 тыс. кВт)
- в 1987 году — 3,0 млрд. кВт·ч (при мощности 500 тыс. кВт)
- с 1988 по 2004 гг. — 5,0 млрд. кВт·ч в год (при мощности 800 тыс. кВт).

Статья 3

Для обеспечения поставок электроэнергии из СССР в СРР, предусмотренной в статье 2 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в сооружении линии электропередачи между энергосистемой Союза Советских Социалистических Республик и энергосистемой Социалистической Республики Румынии.

Учитывая заинтересованность Народной Республики Болгарии в сооружении линии электропередачи 750 кВ СССР—СРР—НРБ, Советская Сторона и Румынская Сторона выражают согласие сотрудничать с Болгарской Стороной в сооружении вышеуказанной линии электропередачи.

При этом Правительство Социалистической Республики Румынии выражает свое согласие построить на своей территории участок этой линии электропередачи 750 кВ до государственной границы с Народной Республикой Болгарией для обеспечения передачи электроэнергии из СССР в НРБ.

Линия электропередачи 750 кВ на территории СРР будет являться собственностью Социалистической Республики Румынии.

Условия строительства линии для передачи электроэнергии из СССР в НРБ будут определены в отдельном соглашении, заключаемом между заинтересованными Сторонами.

Статья 4

В целях содействия сооружению Южно-Украинской АЭС и осуществления поставок электроэнергии из энергосистемы СССР в энергосистему СРР в сроки и в объемах, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, Правительство СРР обеспечит авансовые поставки в СССР саморазгру-

жающихся вагонов для перевозки зерна, а также других товаров согласно Приложению 1 к настоящему Соглашению¹⁾.

В компенсацию стоимости поставляемых из СССР в СРР комплектующих изделий для указанных в Приложении 1 к настоящему Соглашению саморазгружающихся вагонов для перевозки зерна из СРР в СССР в 1982—1985 гг. будут поставлены товары согласно Приложению 2 к настоящему Соглашению¹⁾ с расчетом по товарообороту.

Статья 5

Авансовые поставки товаров из СРР в СССР, предусмотренные в статье 4 настоящего Соглашения, составят задолженность Советской Стороны.

Для погашения этой задолженности Румынская Сторона предоставляет Советской Стороне рассрочку платежей из расчета 5% годовых. Проценты начисляются с даты каждой авансовой поставки товаров и будут оплачиваться через Международный банк экономического сотрудничества ежегодно в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены.

Погашение задолженности перед Румынской Стороной и причитающихся процентов будет осуществляться Советской Стороной поставками электроэнергии начиная с 1985 года. В первые годы, начиная с 1985 года, годовые количества электроэнергии, предусмотренные статьей 2 настоящего Соглашения, будут полностью направляться на погашение основного долга и процентов до их полного погашения. После полного погашения основного долга и процентов поставки электроэнергии будут оплачиваться поставками румынских товаров согласно статье 7 настоящего Соглашения.

Поставки электроэнергии в счет процентов будут производиться первыми поставками соответствующего года следующим образом:

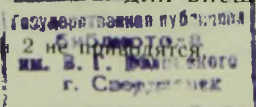
в счет процентов на 1982—1984 гг. поставками в 1985—1988 гг. пропорционально поставкам электроэнергии, предусмотренным в статье 2 настоящего Соглашения;

в счет процентов, начисляемых начиная с 1985 года, поставками в году, следующем за годом, на который они начислены.

Статья 6

Для учета авансовых поставок товаров из СРР в СССР и погашения задолженности по ним Банк для внешней торговли СССР и Румынский банк для внешней торговли откроют спе-

¹⁾ Приложения 1



циальные счета в переводных рублях и вместе согласуют технический порядок ведения этих счетов.

Статья 7

Поставки электроэнергии из СССР в СРР, осуществляемые после погашения задолженности Советской Стороны, включая причитающиеся проценты, будут оплачиваться Румынской Стороной поставками товаров румынского производства, включая оборудование, машины, железнодорожные грузовые вагоны, изделия черной металлургии, промышленные товары широкого потребления, сельскохозяйственные продукты и другие товары, которые будут согласовываться при координации народнохозяйственных планов на соответствующие пятилетние периоды и устанавливаться в долгосрочных соглашениях о товарообороте и платежах.

Статья 8

Расчеты за товары, поставляемые из СРР в СССР, и за электроэнергию, поставляемую из СССР в СРР, не связанные с предоставлением рассрочки платежей и их погашением, будут осуществляться в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года (с изменениями, внесенными протоколами от 18 декабря 1970 года и от 23 ноября 1977 года).

Статья 9

Поставки товаров из СРР в СССР и поставки электроэнергии из СССР в СРР согласно настоящему Соглашению будут производиться на основе контрактов, заключаемых между соответствующими советскими и румынскими организациями, уполномоченными совершать внешнеторговые операции.

По всем вопросам, связанным с поставками товаров в рамках настоящего Соглашения, будут применяться Общие условия поставок товаров между организациями стран — членов СЭВ, действующие в период поставки товаров.

Документы, касающиеся авансовых поставок товаров и поставок электроэнергии в погашение задолженности по указанным авансовым поставкам в рамках настоящего Соглашения, будут носить отметку: «Соглашение от 1 июля 1981 года».

Статья 10

Цены на товары, которые будут поставляться из СРР в СССР, и цены на электроэнергию, которая будет поставляться из СССР в СРР согласно настоящему Соглашению, будут установлены на основе принципов и методологии ценообразования, действующих в торговле между странами — членами СЭВ в период поставки этих товаров и электроэнергии.

Статья 11

Взаимные поставки товаров, вытекающие из настоящего Соглашения, будут осуществляться сверх обязательств Договаривающихся Сторон, предусмотренных в долгосрочных торговых соглашениях и в других экономических соглашениях между СССР и СРР, действующих в период поставки товаров.

Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры для надлежащего выполнения взаимных обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения.

Статья 12

Товары, поставляемые из СРР в СССР, и электроэнергия, поставляемая из СССР в СРР, по настоящему Соглашению не могут быть реэкспортированы.

Статья 13

Представители обеих Сторон будут встречаться по предложению одной из Сторон, поочередно в Бухаресте и в Москве, для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до истечения 20 лет с момента начала поставок электроэнергии в СРР. При этом поставки электроэнергии из СССР в СРР могут быть продолжены и после этого срока на условиях, которые должны быть согласованы между СССР и СРР за год до истечения срока действия настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 1 июля 1981 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Патолитчев

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ

К. Буртикэ

СОГЛАШЕНИЕ

2 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Временным Военным Правительством Социалистической Эфиопии о передаче в качестве дара советского народа народу Социалистической Эфиопии памятника В. И. Ленину

Исходя из дружеских отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Эфиопией,

в связи с пожеланиями Эфиопской Стороны о сооружении памятника В. И. Ленину в г. Аддис-Абебе в знак уважения эфиопского народа к вождю мирового пролетариата,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Временное Военное Правительство Социалистической Эфиопии согласились о следующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик передает в качестве дара советского народа народу Социалистической Эфиопии памятник В. И. Ленину, который будет сооружен в г. Аддис-Абебе.

Статья 2

В целях сооружения памятника В. И. Ленину соответствующие советские организации за свой счет:

выполняют необходимые проектные работы;
изготовят в бронзе скульптуру памятника;
поставят эфиопской организации скульптуру, а также необходимые механизмы, инструменты и материалы, которые не могут быть изысканы в Эфиопии.

Статья 3

Компетентная советская организация по просьбе Эфиопской Стороны командировывает необходимых специалистов.

Статья 4

В целях сооружения памятника В. И. Ленину соответствующая эфиопская организация за свой счет:

обеспечит советскую организацию всеми данными, необходимыми для выполнения проектных работ на площадке, где был установлен закладной камень;

выполнит строительные работы по сооружению памятника;

обеспечит транспортировку по территории Социалистической Эфиопии поставляемых из Союза Советских Социалистических Республик скульптуры, механизмов, инструментов и материалов;

предоставит советским специалистам, командируемым в Эфиопию, жилые помещения, медицинское и транспортное обслуживание.

Статья 5

Компетентные советская и эфиопская организации согласуют вид и количество механизмов, инструментов и материалов, а также детальные технические вопросы, связанные с сооружением памятника.

Статья 6

Настоящее Соглашение составлено на русском, амхарском и английском языках и будет действовать с даты его подписания до даты завершения сооружения памятника, причем все три текста будут иметь одинаковую силу.

Совершено в г. Аддис-Абебе 15 сентября 1982 года.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Федоров

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
ЭФИОПИИ

Асефа Тасема

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 2177.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

2

1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СО Д Е Р Ж А Н И Е

3. Конвенция о сохранении морских живых ресурсов Антарктики.

3 Конвенция о сохранении морских живых ресурсов Антарктики

Договаривающиеся Стороны, признавая важность охраны окружающей среды и защиты целостности экосистемы морей, омывающих Антарктиду, принимая во внимание концентрацию морских живых ресурсов в водах Антарктики и возросший интерес к возможностям использования этих ресурсов в качестве источника протеина, сознавая настоятельную необходимость обеспечения сохранения морских живых ресурсов Антарктики,

считая необходимым расширение знаний о морской экосистеме Антарктики и ее компонентах, с тем чтобы иметь возможность принимать решения относительно промысла на основе правильной научной информации,

считая, что сохранение морских живых ресурсов Антарктики требует международного сотрудничества с должным учетом положений Договора об Антарктике и при активном участии всех государств, ведущих исследования или промысел в антарктических водах,

признавая основную ответственность государств — участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в том, что касается охраны и защиты антарктической окружающей среды, и в частности их ответственность в силу пункта 1 (f) статьи IX Договора об Антарктике в отношении охраны и сохранения живых ресурсов в Антарктике,

напоминая о шагах, уже предпринятых государствами — участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, включая, в частности, Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики, а также положения Конвенции о сохранении тюленей Антарктики,

имея в виду озабоченность сохранением морских живых ресурсов Антарктики, выраженную государствами — участниками Девятого Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, и важное значение Рекомендации IX (2), приведшей к принятию настоящей Конвенции,

считая, что интересам всего человечества отвечает сохранение вод, окружающих антарктический континент, для использования исключительно в мирных целях и предотвращение превращения их в арены или предмет международных разногласий,

признавая, в свете вышесказанного, что желательно создать надлежащий механизм для вынесения рекомендаций, содействия разработке, принятия решений и осуществления координации в том, что касается мер и научных исследований, необходимых для обеспечения сохранения морских живых организмов Антарктики, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Настоящая Конвенция применяется к антарктическим морским живым ресурсам района к югу от 60° южной широты и к антарктическим морским живым ресурсам района, находящегося между этой широтой и Антарктической конвергенцией, которые являются частью морской экосистемы Антарктики.

2. Морские живые ресурсы означают популяции плавниковых рыб, моллюсков, ракообразных и всех других видов живых организмов, включая птиц, обитающих к югу от антарктической конвергенции.

3. Морская экосистема Антарктики означает комплекс взаимоотношений морских живых ресурсов Антарктики друг с другом и с окружающей их физической средой.

4. Антарктической конвергенцией считается линия, соединяющая следующие точки вдоль параллелей широты и меридианов долготы: 50° ю. ш., 0°; 50° ю. ш., 30° в. д.; 45° ю. ш., 30° в. д.; 45° ю. ш., 80° в. д.; 55° ю. ш., 80° в. д.; 55° ю. ш., 150° в. д.; 60° ю. ш., 150° в. д.; 60° ю. ш., 50° з. д.; 50° ю. ш., 50° з. д.; 50° ю. ш., 0°.

Статья II

1. Целью настоящей Конвенции является сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «сохранение» включает рациональное использование.

3. Любой промысел и связанная с ним деятельность в районе применения настоящей Конвенции проводятся в соответствии с положениями настоящей Конвенции и следующими принципами сохранения:

(а) предотвращение сокращения численности любой вылавливаемой популяции до уровней, ниже таких, которые обеспечивают ее устойчивое пополнение. С этой целью не должно допускаться ее сокращение ниже уровня, близкого к тому, который обеспечивает наибольший чистый годовой прирост;

(б) поддержание экологических взаимосвязей между вылавливаемыми, зависящими от них и связанными с ними популяциями морских живых ресурсов Антарктики и восстановление истощенных популяций до уровней, определенных в подпункте (а) выше;

(с) предотвращение изменений или сведение до минимума опасности изменений в морской экосистеме, которые являются потенциально необратимыми на протяжении двух или трех десятилетий, принимая во внимание состояние имеющихся знаний о прямом и косвенном воздействии промысла, влиянии внесения несвойственных данному району видов, последствиях связанной с этим деятельности для морской экосистемы и последствиях изменений в окружающей среде с тем, чтобы было возможно устойчивое сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

Статья III

Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, соглашаются, что в районе действия Договора об Антарктике они не будут осуществлять никакой деятельности, противоречащей принципам и целям этого Договора, и что в своих отношениях друг с другом они связаны обязательствами, содержащимися в статьях I и V Договора об Антарктике.

Статья IV

1. В том, что касается района действия Договора об Антарктике, все Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, в своих отношениях друг с другом связаны положениями статей IV и VI Договора об Антарктике.

2. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, и никакие действия или виды деятельности, имеющие место, пока настоящая Конвенция находится в силе:

(a) не образуют основы для заявления, поддержания или отрицания какой-либо претензии на территориальный суверенитет в районе действия Договора об Антарктике и не создают никаких прав суверенитета в районе действия Договора об Антарктике;

(b) не должны толковаться как отказ любой из Договаривающихся Сторон от какого-либо права или претензии, или основы для претензии, либо как их сокращение или как наносимое им ущерб в том, что касается осуществления юрисдикции прибрежного государства согласно международному праву в пределах района применения настоящей Конвенции;

(c) не должны толковаться как наносящие ущерб позиции любой из Договаривающихся Сторон в отношении признания или непризнания ею любого такого права, претензии или основы для претензии;

(d) не затрагивают положения пункта 2 статьи IV Договора об Антарктике о том, что никакая новая претензия или расширение существующей претензии на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляются, пока Договор об Антарктике находится в силе.

Статья V

1. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, признают особые обязательства и ответственность государств — участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в том, что касается охраны и сохранения окружающей среды в сфере действия Договора об Антарктике.

2. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, соглашаются, что при осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике они будут соблюдать в соответствующих случаях Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики и такие другие меры, какие были рекомендованы государствами — участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в порядке осуществления ими своей ответственности за охрану окружающей среды Антарктики от всех видов пагубного вмешательства человека.

3. Для целей настоящей Конвенции «государства — участники Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике» означают Договаривающиеся Стороны по Договору об Антарктике, представители которых участвуют в совещаниях, предусмотренных статьей IX Договора об Антарктике.

Статья VI

Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, не умаляет прав и обязательств Договаривающихся Сторон по Международной конвенции о регулировании китобойного промысла и Конвенции о сохранении тюленей Антарктики.

Статья VII

1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают и соглашаются содержать Комиссию по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, в дальнейшем именуемую «Комиссией».

2. Членский состав Комиссии является следующим:

(а) каждая Договаривающаяся Сторона, участвовавшая в совещании, на котором была принята настоящая Конвенция, является членом Комиссии;

(б) каждое государство-участник, присоединившееся к настоящей Конвенции согласно статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока эта присоединившаяся Сторона ведет исследования или промысел морских живых ресурсов, к которым применяется настоящая Конвенция;

(с) каждая организация региональной экономической интеграции, присоединившаяся к настоящей Конвенции согласно статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока государства — члены этой организации имеют право на это;

(д) Договаривающаяся Сторона, желающая участвовать в работе Комиссии в соответствии с подпунктами (б) и (с) выше, уведомляет депозитария о том, на какой основе она желает стать членом Комиссии, и о своей готовности принять действующие меры по сохранению. Депозитарий сообщает каждому члену Комиссии о таком уведомлении и сопровождающей его информации. В течение двух месяцев после получения от депозитария такого сообщения любой член Комиссии может обратиться с просьбой о рассмотрении этого вопроса. По получении такой просьбы депозитарий созывает такую сессию. При отсутствии просьбы о проведении сессии Договаривающаяся Сторона, направившая уведомление, считается отвечающей требованиям членства в Комиссии.

3. Каждый член Комиссии будет представлен в ней одним представителем, которого могут сопровождать заместители представителя и советники.

Статья VIII

Комиссия является юридическим лицом и пользуется на территории каждого Договаривающегося Государства такой право- и дееспособностью, которые могут быть необходимы, чтобы позволить ей выполнять свои функции и достичь целей Конвенции. Привилегии и иммунитеты, которыми пользуются Комиссия и ее сотрудники на

территории какого-либо Договаривающегося Государства, определяются соглашением между Комиссией и заинтересованным Договаривающимся Государством.

Статья IX

1. Функцией Комиссии является осуществление цели и принципов, изложенных в статье II настоящей Конвенции. С этой целью она:

(а) способствует проведению исследований и всестороннего изучения морских живых ресурсов Антарктики и антарктической морской экосистемы;

(б) собирает данные о состоянии популяций морских живых ресурсов Антарктики, изменениях в них и о факторах, влияющих на распределение, численность и продуктивность вылавливаемых видов и зависящих от них или связанных с ними видов или популяций;

(с) обеспечивает сбор статистических данных об уловах и промысловых усилиях в том, что касается вылавливаемых популяций;

(д) анализирует, распространяет и публикует информацию, упомянутую в подпунктах (б) и (с) выше, и доклады Научного комитета;

(е) устанавливает потребность в сохранении и анализирует эффективность мер по сохранению;

(ф) с учетом положений пункта 5 настоящей статьи разрабатывает, принимает и пересматривает меры по сохранению на основе наилучшей имеющейся научной информации;

(г) применяет систему наблюдения и инспекции, созданную в соответствии со статьей XXIV настоящей Конвенции;

(х) проводит такую другую деятельность, которая необходима для достижения цели настоящей Конвенции.

2. Упомянутые в пункте 1 (ф) выше меры по сохранению включают следующие:

(а) определение количества любого вида, которое может вылавливаться в районе применения настоящей Конвенции;

(б) определение районов и подрайонов на основе распределения популяций морских живых ресурсов Антарктики;

(с) определение количества, которое может вылавливаться из популяций районов и подрайонов;

(д) определение охраняемых видов;

(е) определение размера, возраста и в соответствующих случаях пола видов, которые могут вылавливаться;

(ф) определение сезонов, открытых и закрытых для промысла;

(г) определение открытых и закрытых зон, районов или подрайонов для целей научного изучения или сохранения, включая особые зоны охраны и научного изучения;

(х) регулирование промысловых усилий и методов лова, в том числе орудий лова, с целью, в частности, избежания излишнего сосредоточения промысла в каком-либо районе или подрайоне;

(и) принятие таких других мер по сохранению, какие Комиссия считает необходимыми для осуществления цели настоящей Конвенции, включая меры, касающиеся последствий промысла и связанной с ним деятельности для компонентов морской экосистемы, иных, чем вылавливаемые популяции.

3. Комиссия публикует все действующие меры по сохранению и ведет их учет.

4. При выполнении своих функций, указанных в пункте I выше, Комиссия полностью учитывает рекомендации и мнение Научного комитета.

5. Комиссия полностью учитывает любые соответствующие меры или правила, принятые или рекомендованные Консультативными Совещаниями согласно статье IX Договора об Антарктике либо принятые или рекомендованные существующими комиссиями по рыболовству, ответственными за виды, которые могут оказаться в районе применения настоящей Конвенции, во избежание несоответствия между правами и обязательствами Договаривающейся Стороны, вытекающими из таких правил или мер, и мерами по сохранению, которые могут быть приняты Комиссией.

6. Меры по сохранению, принятые Комиссией в соответствии с настоящей Конвенцией, выполняются членами Комиссии следующим образом:

(а) Комиссия уведомляет о мерах по сохранению всех членов Комиссии;

(б) меры по сохранению становятся обязательными для всех членов Комиссии по истечении 180 дней после такого уведомления, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах (с) и (d) ниже;

(с) если в течение девяноста дней после уведомления, указанного в подпункте (а), член Комиссии уведомит Комиссию о том, что он не может принять, полностью или частично, данную меру по сохранению, такая мера не становится в указанной степени обязательной для этого члена Комиссии;

(d) в случае, если какой-либо член Комиссии прибегнет к процедуре, изложенной в подпункте (с) выше, Комиссия по просьбе любого из членов Комиссии проведет сессию с целью рассмотрения такой меры по сохранению. Во время такой сессии и в течение тридцати дней после нее любой член Комиссии имеет право заявить, что он более не может принять эту меру по сохранению, и в таком случае эта мера более не является обязательной для этого члена Комиссии.

Статья X

1. Комиссия обращает внимание любого государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, на любую деятельность, осуществляемую его гражданами или судами, которая, по мнению Комиссии, отрицательно влияет на достижение цели настоящей Конвенции.

2. Комиссия обращает внимание всех Договаривающихся Сторон на любую деятельность, которая, по мнению Комиссии, влияет на достижение какой-либо Договаривающейся Стороной цели настоящей Конвенции или выполнение такой Договаривающейся Стороной ее обязательств по настоящей Конвенции.

Статья XI

Комиссия будет стремиться сотрудничать с Договаривающимися Сторонами, которые могут осуществлять юрисдикцию в морских районах, прилегающих к району применения настоящей Конвенции, в отношении сохранения любого запаса или запаса ассоциирован-

ных видов, встречающихся как в пределах этих районов, так и в районе применения настоящей Конвенции, с целью согласования мер по сохранению, принимаемых в отношении таких запасов.

Статья XII

1. Решения Комиссии по вопросам существа принимаются на основе консенсуса. Вопрос о том, является ли данный вопрос вопросом существа, рассматривается как вопрос существа.

2. Решения по вопросам, помимо упомянутых в пункте 1 выше, принимаются простым большинством голосов членов Комиссии, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. При рассмотрении Комиссией любого вопроса, требующего принятия решения, должно быть ясно указано, будет ли организация региональной экономической интеграции участвовать в принятии этого решения и, если она будет участвовать, будут ли также участвовать какие-либо из государств — членов этой организации. Число Договаривающихся Сторон, принимающих таким образом участие в принятии решения, не должно превышать числа государств — членов организации региональной экономической интеграции, являющихся членами Комиссии.

4. При принятии решений в соответствии с настоящей статьей организация региональной экономической интеграции имеет только один голос.

Статья XIII

1. Местопребывание Комиссии устанавливается в Хобарте, Тасмания, Австралия.

2. Комиссия проводит ежегодно регулярные сессии. Другие сессии могут также проводиться по просьбе одной трети ее членов, если другое не предусматривается Конвенцией. Первая сессия Комиссии состоится в течение трех месяцев после вступления Конвенции в силу при условии, что среди Договаривающихся Сторон будут по крайней мере два государства, ведущих промысел в районе, к которому применяется настоящая Конвенция. В любом случае первая сессия состоится в течение года с момента вступления Конвенции в силу. Депозитарий будет консультироваться с государствами, подписавшими Конвенцию, в отношении первой сессии Комиссии, принимая во внимание, что широкое представительство таких государств необходимо для эффективной работы Комиссии.

3. Депозитарий созывает первую сессию Комиссии в месте пребывания Комиссии. В дальнейшем сессии Комиссии проводятся, если Комиссия не примет решения об ином, в месте ее пребывания.

4. Комиссия избирает из числа своих членов председателя и заместителя председателя, каждый из которых избирается на два года и может быть переизбран на один дополнительный срок. Первый председатель может, однако, быть избран на первоначальный срок в три года. Председатель и заместитель председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны.

5. Комиссия принимает правила процедуры ведения своих заседаний, за исключением вопросов, изложенных в статье XII настоящей Конвенции, и в случае необходимости вносит в них поправки.

6. Комиссия может создавать такие вспомогательные органы, которые будут необходимы для выполнения ее функций.

Статья XIV

1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемый «Научный комитет»), который является консультативным органом Комиссии. Научный комитет, как правило, проводит свои заседания в месте пребывания Комиссии, если он не примет решения об ином.

2. Каждый член Комиссии является членом Научного комитета и назначает одного представителя, имеющего надлежащую научную квалификацию, которого могут сопровождать эксперты и советники.

3. Научный комитет может привлекать для консультаций, когда это будет необходимо, других ученых и экспертов на *ad hoc* основе.

Статья XV

1. Научный комитет является центром для консультаций и сотрудничества в области сбора и изучения информации о морских живых ресурсах, к которым применяется настоящая Конвенция, и обмена такой информацией. Он поощряет сотрудничество в области научных исследований в целях расширения знаний о морских живых ресурсах морской экосистемы Антарктики и содействует такому сотрудничеству.

2. Научный комитет осуществляет такую деятельность, какую Комиссия может поручить ему для достижения цели настоящей Конвенции, и:

(а) устанавливает критерии и методы вынесения решений, касающихся мер по сохранению, упомянутых в статье IX настоящей Конвенции;

(b) периодически оценивает состояние и тенденции популяций морских живых ресурсов Антарктики;

(c) анализирует данные о прямых и косвенных последствиях промысла для популяций морских живых ресурсов Антарктики;

(d) оценивает последствия предлагаемых изменений в методах или уровнях промысла и предлагаемых мер по сохранению;

(e) по запросу или по собственной инициативе направляет Комиссии оценки, анализы, доклады и рекомендации, касающиеся мер и исследований для достижения цели настоящей Конвенции;

(f) разрабатывает предложения о проведении международных и национальных программ исследований по морским живым ресурсам Антарктики.

3. При выполнении своих функций Научный комитет учитывает работу других соответствующих технических и научных организаций, а также научную деятельность, проводимую в рамках Договора об Антарктике.

Статья XVI

1. Первая сессия Научного комитета состоится не позднее чем через три месяца после первой сессии Комиссии. В дальнейшем Научный комитет проводит свои сессии так часто, как это необходимо для выполнения своих функций.

2. Научный комитет принимает свои правила процедуры и в случае необходимости вносит в них поправки. Такие правила процедуры и любые поправки к ним утверждаются Комиссией. Правила процедуры будут включать процедуру представления докладов меньшинства.

3. Научный комитет может учреждать, с согласия Комиссии, такие вспомогательные органы, которые необходимы для выполнения его функций.

Статья XVII

1. Комиссия назначает Исполнительного секретаря, который обеспечивает обслуживание Комиссии и Научного комитета, в соответствии с такой процедурой и на таких условиях, какие Комиссия может установить. Исполнительный секретарь назначается на срок в четыре года и может быть назначен вновь.

2. Комиссия санкционирует такой штат персонала Секретариата, какой может быть необходим, а Исполнительный секретарь назначает персонал Секретариата, руководит им и осуществляет наблюдение за его работой в соответствии с такими правилами и процедурой, какие Комиссия может определить.

3. Исполнительный секретарь и Секретариат осуществляют функции, возложенные на них Комиссией.

Статья XVIII

Официальными языками Комиссии и Научного комитета будут английский, французский, русский и испанский языки.

Статья XIX

1. На каждой ежегодной сессии Комиссия утверждает на основе консенсуса свой бюджет и бюджет Научного комитета.

2. Исполнительный секретарь подготавливает проект бюджета Комиссии, Научного комитета и любых вспомогательных органов и представляет его членам Комиссии по крайней мере за шестьдесят дней до начала ежегодной сессии Комиссии.

3. Каждый член Комиссии вносит взнос в бюджет. До истечения пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции каждый член Комиссии вносит равный взнос. Впоследствии взнос будет определяться в соответствии с двумя критериями: объем вылова и равное распределение взносов между всеми членами Комиссии. На основе консенсуса Комиссия будет определять пропорциональное применение этих двух критериев.

4. Финансовая деятельность Комиссии и Научного комитета осуществляется в соответствии с финансовыми правилами, утвержденными Комиссией, и подлежит ежегодной ревизии выбранными Комиссией внешними ревизорами.

5. Каждый член Комиссии оплачивает свои собственные расходы, связанные с его участием в сессиях Комиссии и Научного комитета.

6. Член Комиссии, не уплативший свой взнос в течение двух последовательных лет, будет лишен права участвовать в принятии решений Комиссией до тех пор, пока его задолженность не будет погашена.

Статья XX

1. Члены Комиссии в максимально возможной степени ежегодно предоставляют Комиссии и Научному комитету такие статистические, биологические и другие данные и информацию, какие могут потребоваться Комиссии и Научному комитету для выполнения их функций.

2. Члены Комиссии сообщают таким путем и через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о своей промысловой деятельности, включая сведения о районах промысла и судах, с тем чтобы обеспечить возможность составления сводок достоверных статистических данных об уловах и промысловых усилиях.

3. Члены Комиссии предоставляют Комиссии через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о принятых шагах для выполнения принятых Комиссией мер по сохранению ресурсов.

4. Члены Комиссии соглашаются, что при любом промысле, который они ведут, будут использоваться возможности для сбора данных, необходимых для оценки воздействия промысла.

Статья XXI

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие меры в пределах своей компетенции в целях обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и выполнения принятых Комиссией мер по сохранению, которые являются обязательными для данной Стороны в соответствии со статьей IX настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона направляет Комиссии информацию о мерах, принятых согласно пункту 1 выше, включая применение санкций в случае какого-либо нарушения.

Статья XXII

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется прилагать соответствующие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем чтобы никто не проводил никакой деятельности, противоречащей цели настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Комиссии о всех случаях, когда ей станет известно о такой деятельности.

Статья XXIII

1. Комиссия и Научный комитет сотрудничают с государствами — участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике по вопросам, входящим в компетенцию последних.

2. Комиссия и Научный комитет сотрудничают в соответствующих случаях с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и другими специализированными учреждениями.

3. Комиссия и Научный комитет будут стремиться развивать в соответствующих случаях рабочие отношения сотрудничества с межправительственными и неправительственными организациями, которые могут содействовать их работе, включая Научный комитет по антарктическим исследованиям, Научный комитет по океаническим исследованиям и Международную китобойную комиссию.

4. Комиссия может в соответствующих случаях заключить соглашения с упомянутыми в настоящей статье организациями и другими организациями. Комиссия и Научный комитет могут приглашать такие организации направить наблюдателей на свои сессии и сессии их вспомогательных органов.

Статья XXIV

1. Для содействия достижению цели и обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны соглашаются создать систему наблюдения и инспекции.

2. Система наблюдения и инспекции разрабатывается Комиссией на основе следующих принципов:

(а) Договаривающиеся Стороны сотрудничают друг с другом в целях обеспечения эффективного применения системы наблюдения и инспекции с учетом существующей международной практики. Эта система включает, в частности, процедуру посещения судна наблюдателями и инспекторами, назначенными членами Комиссии, и проведения ими инспекции, а также процедуру судебного преследования государством флага и применения санкций на основании доказательств, полученных в результате такого посещения судна и инспекции. Сообщение о таких мерах судебного преследования и примененных санкций включается в информацию, упомянутую в статье XXI настоящей Конвенции;

(б) в целях проверки соблюдения мер, принятых согласно настоящей Конвенции, наблюдение и инспекция проводятся на борту судов, ведущих научные исследования или промысел морских живых ресурсов в районе, к которому применяется настоящая Конвенция, через посредство наблюдателей и инспекторов, назначенных членами Комиссии и действующих в соответствии с условиями, определяемыми Комиссией;

(с) назначенные наблюдатели и инспектора продолжают оставаться под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются. Они докладывают члену Комиссии, которым они назначены и который в свою очередь докладывает Комиссии.

3. Впредь до создания системы наблюдения и инспекции члены Комиссии будут стремиться разработать промежуточные соглашения в целях назначения наблюдателей и инспекторов, и такие назначенные наблюдатели и инспектора будут иметь право проводить инспекцию в соответствии с принципами, изложенными в пункте 2 выше.

Статья XXV

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции такие Договаривающиеся Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не будет разрешен указанным путем, передается, с согласия в каждом случае всех сторон, участвующих в споре, на разрешение в Международный Суд или

в арбитраж; однако, если не будет достигнута договоренность о передаче спора в Международный Суд или в арбитраж, Стороны, участвующие в споре, не освобождаются от обязанности продолжать поиски его разрешения любым из различных мирных средств, указанных в пункте 1 выше.

3. В тех случаях, когда спор передается в арбитраж, арбитражный трибунал создается в соответствии с положениями, изложенными в Приложении к настоящей Конвенции.

Статья XXVI

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Канберре с 1 августа 1980 года по 31 декабря 1980 года государствами, принимавшими участие в Конференции по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, состоявшейся в Канберре с 7 по 20 мая 1980 года.

2. Государства, подписавшие таким образом настоящую Конвенцию, являются первоначальными участниками Конвенции.

Статья XXVII

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими ее государствами.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Правительству Австралии, которое настоящим назначается Депозитарием.

Статья XXVIII

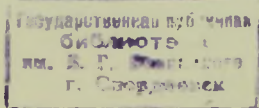
1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение восьмой ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении государствами, упомянутыми в пункте 1 статьи XXVI настоящей Конвенции.

2. Для каждого государства или организации региональной экономической интеграции, которые после вступления настоящей Конвенции в силу сдадут на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи такого инструмента или документа.

Статья XXIX

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, заинтересованного в исследовательской или промышленной деятельности, относящейся к морским живым ресурсам, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения созданных суверенными государствами организаций региональной экономической интеграции, в состав которых входят одно или более государств — членов Комиссии и которым государства — члены организации передали, полностью или частично, компетенцию в отношении вопросов, охваченных настоящей Конвенцией. Присоединение таких региональных организаций экономической интеграции является предметом консультаций между членами Комиссии.



Статья XXX

1. Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время.

2. Если одна треть членов Комиссии выскажется за проведение совещания для обсуждения предложенной поправки, то Депозитарий созывает такое совещание.

3. Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех членов Комиссии грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии или одобрении.

4. Впоследствии такая поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны по получении Депозитарием уведомления о ратификации, одобрении или принятии ею этой поправки. Любая такая Договаривающаяся Сторона, от которой такое уведомление не было получено в течение одного года со дня вступления в силу этой поправки в соответствии с пунктом 3 выше, считается вышедшей из настоящей Конвенции.

Статья XXXI

1. Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников настоящей Конвенции 30 июня любого года, направив не позднее 1 января того же года письменное уведомление Депозитария, который после получения такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам.

2. Любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение шестидесяти дней после получения копии такого письменного уведомления от Депозитария также уведомить Депозитария о своем выходе, и в таком случае для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция перестает быть в силе 30 июня того же года.

3. Выход из Конвенции любого члена Комиссии не затрагивает его финансовых обязательств по Конвенции.

Статья XXXII

Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны о следующем:

(а) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;

(б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней.

Статья XXXIII

1. Настоящая Конвенция, английский, французский, русский и испанский тексты которой имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение Правительству Австралии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем Сторонам, подписавшим ее и присоединившимся к ней.

2. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Канберре 20 мая 1980 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Приложение об арбитражном трибунале

1. Упомянутый в пункте 3 статьи XXV арбитражный трибунал состоит из трех арбитров, назначаемых следующим образом:

а) Сторона, возбуждающая разбирательство, сообщает фамилию арбитра другой Стороне, которая, в свою очередь, в течение 40 дней после получения такого сообщения сообщает фамилию второго арбитра. В течение 60 дней после назначения второго арбитра Стороны назначают третьего арбитра, который не должен быть гражданином ни одной из этих Сторон и не должен иметь гражданство, которое имеет тот или другой из двух первых арбитров. Третий арбитр является председателем трибунала;

в) в том случае, если второй арбитр не будет назначен в установленный срок или если Стороны не достигнут договоренности в установленный срок относительно назначения третьего арбитра, то этот арбитр, по просьбе любой из сторон, назначается Генеральным секретарем Постоянной палаты третейского суда из числа лиц, пользующихся международной репутацией и не являющихся гражданами государства, участвующего в настоящей Конвенции.

2. Арбитражный трибунал устанавливает свое местопребывание и принимает свои собственные правила процедуры.

3. Решение арбитражного трибунала принимается большинством голосов его членов, которые не могут воздерживаться при голосовании.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, не являющаяся стороной в споре, может, с согласия арбитражного трибунала, принять участие в разбирательстве.

5. Решение арбитражного трибунала является окончательным и обязательным для всех сторон в споре и для любого государства, принявшего участие в разбирательстве, и подлежит незамедлительному выполнению. Арбитражный трибунал дает толкование решения по просьбе одной из сторон в споре или любого государства, принявшего участие в разбирательстве.

6. Если арбитражный трибунал не вынесет иного решения в связи с особыми обстоятельствами дела, то расходы трибунала, включая вознаграждение его членов, несут в равных долях стороны, участвующие в споре.

* * *

*

Документ об одобрении Конвенции Правительством СССР сдан на хранение Правительству Австралии 26 мая 1981 года.

В соответствии с пунктом 1 статьи XXVIII Конвенция вступила в силу 7 апреля 1982 года.

165

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 2195.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

3

1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

4. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о взаимных отношениях в области рыболовства.
5. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Мали о сотрудничестве в создании золотодобывающего предприятия «Калана» от 11 декабря 1981 г.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

3
1982

Национальный архив Республики Беларусь

СОГЛАШЕНИЕ

4 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о взаимных отношениях в области рыболовства

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики, принимая во внимание благоприятное развитие отношений между обеими странами, основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 6 апреля 1948 года,

принимая во внимание взаимозависимость определенных запасов рыб Балтийского моря, эксплуатируемых рыбаками обеих стран,

подтверждая свое стремление обеспечить сохранение рыбных запасов в водах, на которые распространяется действие Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной 13 сентября 1973 года, и в этой связи наиболее рациональную эксплуатацию этих рыбных запасов,

принимая во внимание традиционное рыболовство СССР в районах, на которые распространяется юрисдикция Финляндии в области рыболовства, и желая в пределах возможности ограничить в будущем отрицательные последствия для такого рыболовства в результате осуществления юрисдикции Финляндии в области рыболовства в этих районах,

учитывая заинтересованность Финляндии в осуществлении промысла в водах, находящихся под юрисдикцией СССР в области рыболовства, где в прошлом Финская Сторона в отдельных случаях вела лов рыбы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона будет разрешать рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения вести промысел в районе, находящемся под ее юрисдикцией в области рыболовства в Балтийском море, за пределами двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды.

Статья 2

В районах, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно

определяет после консультаций между представителями обеих Договаривающихся Сторон квоты вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны, сроки промысла, количество судов, орудия лова и, при необходимости, более точно районы, в которых допускается промысел в пределах указанных квот.

Статья 3

Компетентные власти обеих Договаривающихся Сторон должны передавать друг другу сведения о регистрационных номерах и опознавательных знаках судов, орудиях лова и других соответствующих характеристиках, а также о фамилии капитана каждого рыболовного судна, которое намерено вести промысел в пределах района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, и объемах квот, выделяемых в соответствии с положениями статьи 2. Такое уведомление должно также направляться в отношении любого вспомогательного судна или судна снабжения, специально сопровождающего эти рыболовные суда.

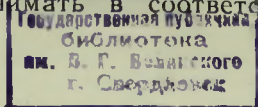
Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны, ведущие рыбный промысел в районах, находящихся под юрисдикцией в области рыболовства другой Договаривающейся Стороны, соблюдают правила об огнях и сигналах в соответствии с общепринятыми международными правилами.

Статья 4

Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района другой Договаривающейся Стороны, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, должны соблюдать меры по сохранению запасов, законы и правила, относящиеся к рыболовству, устанавливаемые этой Договаривающейся Стороной. Такие суда должны иметь на борту промысловые журналы по форме, согласованной с компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, докладывать о своем входе в такой район и выходе из него и выполнять другие условия, относящиеся к рыболовству и информации об уловах, которые установят компетентные власти этой Договаривающейся Стороны.

В случае принятия новых законов, правил и условий, имеющих значение для ведения рыболовства, каждая Договаривающаяся Сторона заблаговременно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Каждая Договаривающаяся Сторона может в пределах своего района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, принимать в соответствии с международным



правом такие меры, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 5

Ведение упомянутого в статье 1 промысла должно осуществляться таким образом, чтобы предотвращалось причинение ущерба другим судам и орудиям лова, обозначенным должным образом.

Если в результате работы, связанной с рыбным промыслом, судно одной Договаривающейся Стороны нанесет ущерб судну или орудиям лова другой Договаривающейся Стороны, владелец судна, нанесшего ущерб, несет ответственность за этот ущерб и обязан возместить его даже в том случае, если такой ущерб не связан с управлением судном или с непосредственным ведением добычи рыбы.

В случае, если потерпевшая ущерб Сторона своими действиями способствовала причинению ей ущерба, предусматривается соответствующее сокращение возмещения этой Стороне.

Для рассмотрения предусмотренных выше случаев создается Советско-Финляндская комиссия по урегулированию претензий, связанных с причинением ущерба судам и орудиям лова при ведении рыбного промысла, предусмотренного настоящим Соглашением, с местом пребывания в г. Хельсинки.

В случае причинения ущерба Сторона, причинившая ущерб, или Сторона, потерпевшая ущерб, сообщает об этом в Комиссию для рассмотрения дела и вынесения заключения о выплате возмещения. Порядок работы Комиссии, а также более подробные положения о рассмотрении дел по урегулированию претензий предусматриваются в прилагаемом к настоящему Соглашению Протоколе.

Положения настоящей статьи не затрагивают действующего в обеих странах порядка судопроизводства и прав истца или ответчика в отношении рассмотрения споров о возмещении ущерба в судебном порядке.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать в области сохранения, рационального использования и воспроизводства запасов проходных рыб как в районах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, так и в других районах Балтийского моря.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание цели и принципы Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов от 13 сентября 1973 г., будут развивать сотрудничество по изучению практических и научных проблем рыболовства в районе обитания рыбы, вылавливаемой в соответствии с настоящим Соглашением. В целях обеспечения развития рыбного хозяйства обеих Договаривающихся Сторон, включая рыбный промысел, Стороны будут регулярно обмениваться информацией о состоянии рыбных запасов, о масштабах промысла, уловах и методах лова в предусмотренном районе, а также о других результатах исследований, направленных на развитие рыбного хозяйства.

Для осуществления предусмотренного выше сотрудничества создается Советско-Финляндская комиссия по рыболовству, в которую каждая из Договаривающихся Сторон назначит по два представителя. Для своей работы Комиссия может пользоваться материалами Международного совета по исследованию моря (ИКЕС), Международной комиссии по рыболовству в Балтийском море (ИБФК) или другого международного органа, работающего в этой области.

Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с участием ее представителей в работе Комиссии, а также на паритетной основе другие расходы, вытекающие из ее деятельности.

Сессии Комиссии будут проводиться не реже чем один раз в год поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обеими Договаривающимися Сторонами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых они являются. Оно также не предопределяет позиции любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней со дня обмена нотами, извещающими о его утверждении в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон¹⁾.

¹⁾ Соглашение вступило в силу 1 января 1982 г.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десятилетнего периода.

В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления не менее чем за 12 месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено за 12 месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Хельсинки 5 ноября 1981 г. в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Кудрявцев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

В. Саарто

Приложение к Соглашению

ПРОТОКОЛ

о правилах и процедуре работы Советско-Финляндской комиссии по урегулированию претензий, связанных с причинением ущерба судам и орудиям лова в районах, находящихся под юрисдикцией СССР и Финляндии в области рыболовства

Статья 1

Советско-Финляндская комиссия по урегулированию претензий, связанных с причинением ущерба судам и орудиям лова в районах, находящихся под юрисдикцией СССР и Финляндии в области рыболовства (в дальнейшем именуемая «Комиссия»), предусмотренная в статье 5 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о взаимных отношениях в области рыболовства, состоит из двух членов, один из которых назначается Правительством СССР, другой — Правительством Финляндской Республики. Каждая из Договаривающихся Сторон сообщает другой Договаривающейся Стороне фамилию и имя, служебное положение и адрес лица, назначенного ею членом Комиссии.

Местом пребывания Комиссии будет г. Хельсинки, но Комиссия может, в случае необходимости, проводить заседания вне места ее постоянного пребывания.

Каждое Правительство, при необходимости, может назначить экспертов в помощь членам Комиссии, а также технического секретаря.

Статья 2

Доля каждой из Договаривающихся Сторон в расходах, связанных с деятельностью Комиссии, помимо вознаграждения, выплачиваемого члену Комиссии, назначенному соответствующей Договаривающейся Стороной, и других расходов, производимых по своему усмотрению этой Стороной, составляет половину совместных расходов Комиссии. В случае необходимости, Комиссии надлежит решить, какие расходы следует считать совместными.

Статья 3

Комиссия рассматривает заявления о возмещении ущерба, предъявляемые юридическими или физическими лицами одной Договаривающейся Стороны юридическим или физическим лицам другой Договаривающейся Стороны в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова в результате ведения промысла рыбы в районах, находящихся под юрисдикцией СССР и Финляндии в области рыболовства, следующим образом.

Владелец рыболовного судна или орудия лова, которым нанесен ущерб, подает свое заявление о возмещении ущерба с приложением необходимых материалов либо непосредственно члену Комиссии, назначенному государством, в котором проживает этот владелец, либо другим властям, в отношении которых сообщено, что они берут на себя передачу таких заявлений о претензиях в Комиссию для рассмотрения.

Если дело предусматривает расследование или получение иных материалов, член Комиссии может до начала рассмотрения дела обратиться к компетентным властям за помощью в целях получения этих материалов.

Если член Комиссии находит, что требование о возмещении ущерба явно необоснованно, он должен довести свое мнение до сведения истца и вернуть ему документы. В противном случае член Комиссии должен в возможно короткий срок направить в Комиссию заявление о возмещении ущерба с приложениями для рассмотрения.

Статья 4

Комиссия, приступая к рассмотрению дела о возмещении ущерба на основе материалов, предусмотренных статьей 3, должна сначала предоставить Стороне, которой предъявлена

претензия, возможность ответить на претензию в случае, если она ранее не была выслушана. Если Сторона, причинившая ущерб, согласится уплатить запрошенную сумму возмещения или если заинтересованные Стороны готовы примириться иным способом, Комиссия прекращает дальнейшее рассмотрение дела.

В случае разногласия Сторон в отношении оснований обязательства возмещения ущерба или в отношении возмещаемой суммы Комиссии необходимо изучить обстоятельства происшествия и его последствия, в особенности выяснить, является ли ущерб результатом нарушения правил рыболовства или других правил, действующих в районах, находящихся под юрисдикцией СССР и Финляндии в области рыболовства, или результатом другого действия, вменяемого в вину Стороне, причинившей ущерб. В случае, если нельзя установить, что такое действие имело место, Комиссия должна решить, следует ли считать, что ущерб причинен в результате рыболовства, осуществляемого в указанных районах. Наряду с этим следует выяснить характер и размер нанесенного ущерба, а также способствовала ли своими действиями потерпевшая ущерб Сторона причинению этого ущерба. В случае, если Сторона, которой предъявляется требование о возмещении, предъявляет встречное требование, оно должно рассматриваться одновременно с основным требованием.

В случае необходимости, Стороны по делу могут быть вызваны на заседание Комиссии. Комиссия может воспользоваться услугами экспертов и обратиться к властям и той и другой Договаривающейся Стороны за помощью в целях получения необходимых дополнительных материалов по делу.

Рассмотрев дело, Комиссия сообщает о результатах исследования заинтересованным Сторонам, призывая их к примирению в течение установленного ею срока. В случае достижения примирения Комиссия будет считать, что ее функции по делу выполнены.

Статья 5

В случае недостижения примирения Комиссия на основе проведенного ею рассмотрения дела составляет заключение, содержащее изложение обстоятельств, упомянутых в статье 4, и рекомендацию Комиссии относительно обязательства возмещения ущерба, равно как и суммы возмещения.

Если между членами Комиссии существует разногласие в отношении оснований обязательства возмещения или в отношении суммы возмещения, это отмечается в заключении с изложением мнения каждого члена Комиссии.

Статья 6

После рассмотрения дела о возмещении ущерба Комиссия направляет по одному экземпляру своего заключения по данному делу на русском и финском языках обеим Сторонам в споре.

Если Комиссия не пришла к единому выводу о рекомендации, касающейся возмещения ущерба, или одна из Сторон не желает принять рекомендацию Комиссии, Комиссия может предложить передачу дела в суд или его разрешение путем арбитража.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут содействовать тому, чтобы владельцы рыболовных судов, ведущих промысел в районах, находящихся под юрисдикцией СССР и Финляндии в области рыболовства, были ознакомлены с Соглашением, упомянутым в статье 1 настоящего Протокола, и с порядком рассмотрения дел по урегулированию претензий, установленным настоящим Протоколом.

Статья 8

Комиссия ежегодно составляет и направляет Договаривающимся Сторонам краткий доклад о рассмотренных ею делах по урегулированию претензий и о результатах, которые были достигнуты.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы не чинилось никаких препятствий к быстрому переводу из одной страны в другую сумм, которые предназначены для возмещения ущерба в случаях, предусмотренных настоящим Протоколом.

Настоящий Протокол вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о взаимных отношениях в области рыболовства, неотъемлемой частью которого он является.

ПРОТОКОЛ

5 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Мали о сотрудничестве в создании золотодобывающего предприятия «Калана» от 11 декабря 1981 г.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Мали,

руководствуясь взаимным стремлением к дальнейшему укреплению дружественных отношений, существующих между обеими странами, и развитию экономического и технического сотрудничества между ними,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Республики Мали, выражает согласие на предоставление Правительству Республики Мали товарного кредита в сумме до 3 млн. рублей из 5% годовых для финансирования части местных затрат, связанных со строительством золотодобывающего предприятия «Калана», включая линию электропередачи Селинге — Калана, предусмотренным Советско-Малийским соглашением от 11 декабря 1981 г.

Статья 2

В счет товарного кредита, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, советские организации поставят в Республику Мали в 1983—1985 годах дизельное топливо и другие товары, которые Правительство Республики Мали реализует на внутреннем рынке. Вырученные от реализации средства будут использоваться исключительно на покрытие местных затрат, связанных со строительством золотодобывающего предприятия «Калана» и линии электропередачи. При этом компетентные советские и малийские организации согласуют порядок учета поступления и использования сумм в местной валюте, имея в виду обеспечение планомерного хода строительства упомянутых золотодобывающего предприятия и линии электропередачи.

Статья 3

Правительство Республики Мали будет погашать предоставленный в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола кредит в течение 6 лет равными ежегодными долями, начи-

ная с года, следующего за годом использования соответствующей части кредита, причем платежи будут производиться не позднее 15 июня каждого года платежа.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться не позднее 15 марта года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга по кредиту.

Датой использования кредита на оплату поставляемых из СССР в Республику Мали дизельного топлива и других товаров будет считаться дата коносаменты.

Статья 4

Погашение кредита, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Республики Мали в свободно конвертируемой валюте, определяемой по согласованию между Банком для внешней торговли СССР и Банком развития Мали, путем зачисления соответствующих сумм на счета Банка для внешней торговли СССР в банках третьих стран по его указанию. При этом пересчет рублей в свободно конвертируемую валюту будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день, предшествующий дню платежа.

Статья 5

Банк для внешней торговли СССР и Банк развития Мали откроют друг другу кредитные счета для учета использования и погашения кредита, начисления и уплаты процентов по нему и согласуют технический порядок расчетов и ведения счетов.

Статья 6

Компетентные советские и малийские организации заключат контракты, в которых согласуют объемы, сроки, цены и другие условия поставки дизельного топлива и других товаров, предусмотренных настоящим Протоколом.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания. Совершено в Москве 3 декабря 1982 г. в двух подлинных

экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Морозов

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ
МАЛИ

Д. Майга

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Государственная публичная
Библиотека
им. В. Г. Белинского
г. Свердловск

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВАВНИИ
ПРАВТЕЛСТВО
СЪВЪТЪ СЪВЪТЪ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОМУ
УСПУ

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

1953

Издано в Ленинградском издательстве "Ленинградский университет"

В 1953 году издано 1000 экземпляров. Цена 1 рубль 50 копеек.

165

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 172.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

4

1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

6. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Исламской Республики Мавритания о сотрудничестве в области морского рыболовства.
7. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи о сотрудничестве в области рыбного хозяйства.
8. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Ганы об экономическом и техническом сотрудничестве.
9. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Мальта о торговом судоходстве.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

4

1981

СОГЛАШЕНИЕ

6 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Исламской Республики Мавритания о сотрудничестве в области морского рыболовства

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Исламской Республики Мавритания, исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

будучи взаимозаинтересованными в экономическом сотрудничестве, в частности в области морского рыболовства, принимая во внимание решение Исламской Республики Мавритания об установлении 200-мильной экономической зоны, новую политику в области рыболовства и создание Смешанного Советско-Мавританского рыбохозяйственного общества (МАВСОБ),

признавая необходимым осуществлять промысел рыбы на научной основе с должным учетом сохранения биологических ресурсов,

учитывая желательность развития и координации между обеими странами рыбохозяйственных исследований и обмена научными и другими данными, относящимися к области рыболовства,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью согласились с нижеследующим:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и оказывать взаимную помощь в области развития морского рыболовства, добычи, производства и реализации рыбной продукции, а также координации усилий по научным исследованиям в водах, в которых Исламская Республика Мавритания осуществляет суверенные права в том, что касается биологических ресурсов моря.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик окажет Правительству Исламской Республики Мавритания техническое и экономическое содействие:

в развитии рыбной промышленности;
в подготовке кадров и повышении квалификации мавританских моряков;

в проведении рыбохозяйственных исследований в водах, в которых Исламская Республика Мавритания осуществляет

суверенные права в том, что касается биологических ресурсов моря.

Статья 3

Правительство Исламской Республики Мавритания: обеспечит рыболовным судам Союза Советских Социалистических Республик необходимые условия для ведения рыбного промысла в водах, в которых Исламская Республика Мавритания осуществляет суверенные права в том, что касается биологических ресурсов моря. Количество упомянутых судов и условия их деятельности будут ежегодно определяться в Протоколе, предусмотренном в статье 5 настоящего Соглашения. Эти суда будут осуществлять лов рыбы в соответствии с законами и правилами в области рыболовства, действующими или теми, которые могут быть приняты в Исламской Республике Мавритания;

предоставит судам, принадлежащим Союзу Советских Социалистических Республик, льготные условия стоянки, снабжения и ремонта в портах и на рейдах портов Исламской Республики Мавритания;

предоставит Советской Стороне льготные условия для осуществления на территории Исламской Республики Мавритания замены экипажей советских судов самолетами Аэрофлота. Эти самолеты должны выполнять условия и правила, предусмотренные законодательством Мавритании относительно пролета и посадки на ее территории.

Статья 4

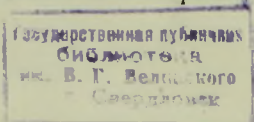
Смешанное Советско-Мавританское рыбохозяйственное общество (МАВСОВ) будет отныне единственным инструментом сотрудничества между двумя странами в области рыбного хозяйства.

Капитал этого Общества, его распределение и программа капиталовложений определяются дополнительным Протоколом.

Советская Сторона окажет содействие в реализации программы капиталовложений Общества своими специалистами, опытом и флотом, а Мавританская Сторона создаст необходимые условия для реализации этой программы.

Статья 5

В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения создается Советско-Мавританская комиссия. Комиссия будет собираться один раз в год поочередно в Мавритании и в СССР или чаще по просьбе одной из Сторон.



Результаты работы Комиссии оформляются Протоколом, определяющим условия применения Соглашения на каждый год.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает позиций каждой из Договаривающихся Сторон по вопросам, рассматриваемым на III конференции ООН по морскому праву, а также их отношения к договорам и соглашениям, заключенным с третьими странами.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступит в силу начиная с даты обмена документами, извещающими о его одобрении или утверждении каждой из Договаривающихся Сторон¹⁾, и будет действовать до 31 декабря 1984 года.

В случае истечения срока действия настоящего Соглашения и невыполнения вытекающих из него или протоколов к нему обязательств в полном объеме эти обязательства остаются в силе до их полного выполнения.

Договаривающиеся Стороны за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения проведут консультации о его возобновлении.

Статья 8

Если одна из Договаривающихся Сторон будет иметь достаточные основания считать, что другая Договаривающаяся Сторона не выполняет обязательства по Соглашению, она может денонсировать Соглашение, направив письменное уведомление другой Стороне.

Соглашение в этом случае прекращает свое действие через 3 месяца после такого уведомления.

Совершено в г. Нуакшоте 31 января 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МАВРИТАНИЯ

В. Старцев

Сумаре Умар

¹⁾ Соглашение вступило в силу 19 февраля 1982 года.

СОГЛАШЕНИЕ

7 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи о сотрудничестве в области рыбного хозяйства

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи,

исходя из дружественных отношений, существующих между двумя странами,

будучи взаимно заинтересованы в осуществлении экономического сотрудничества, в частности в области рыбного хозяйства,

признавая необходимым осуществлять промысел рыбы на научной основе с должным учетом сохранения живых морских ресурсов,

учитывая желательность развития и координации исследований и обмена научной информацией между обеими странами в области рыболовства,

согласились с нижеследующим:

Статья 1

Оба Правительства соглашаются осуществлять сотрудничество и оказывать взаимную помощь в области рыбного хозяйства и в этих целях осуществлять мероприятия и консультации по практическим вопросам морских рыбохозяйственных исследований, рационального использования рыбных ресурсов в водах, прилегающих к побережью Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи, подготовки национальных кадров и технического содействия в развитии рыбного хозяйства Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик окажет Правительству Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи техническое и экономическое содействие:

а) в проведении научных исследований по изучению живых морских ресурсов в водах, прилегающих к побережью Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи;

б) в развитии национальной рыбной промышленности, в частности в области добычи и переработки рыбы;

в) в подготовке национальных кадров для рыбной промышленности Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи как в учебных заведениях СССР, так и на советских судах при работе в качестве членов экипажей.

Ст а т ь я 3

В целях осуществления мероприятий, предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

а) направит за свой счет научно-исследовательское судно с необходимым промысловым снаряжением и оборудованием, укомплектованное экипажем и научными сотрудниками, для проведения научных исследований в водах, прилегающих к побережью Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи, а также примет за свой счет все расходы, за исключением заработной платы, по содержанию 5 сантомийских специалистов, которые будут принимать участие в проводимых исследованиях.

Программа указанных исследований будет согласована между компетентными организациями Договаривающихся Сторон.

Результаты этих исследований будут использованы обеими Сторонами для ведения рыболовства на научной основе;

б) разработает за свой счет технико-экономическое обоснование развития рыбной отрасли и направит в Демократическую Республику Сан-Томе и Принсипи до 5 советских специалистов сроком до трех месяцев для проведения совместно с сантомийскими специалистами изысканий и сбора исходных данных для разработки указанного обоснования.

Ст а т ь я 4

Оба Правительства соглашаются организовать совместный рыбный промысел в водах, прилегающих к побережью Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи.

Конкретные условия и порядок осуществления мероприятий, связанных с организацией совместного рыболовства, включая наиболее рациональные формы создания Смешанного Советско-Сантомийского общества по добыче и переработке рыбы и сбыту рыбной продукции, будут определены в соответствующих документах, которые будут подписаны компетентными организациями обеих Сторон в развитие настоящего Соглашения.

Ст а т ь я 5

Правительство Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи соглашается предоставить в своих портах судам флота рыбной промышленности Советского Союза возможность:

- а) стоянки на якоре и у причала;
- б) производства профилактического и междурейсового ремонта, который будет осуществляться советскими подменными экипажами;

в) доставки запасных частей для рыболовных судов самолетами Аэрофлота;

г) выгрузки, погрузки и перегрузки рыбы и рыбной продукции, а также предметов материально-технического снабжения;

д) обеспечения пресной водой, топливом и продовольствием.

Количество судов флота рыбной промышленности Советского Союза, объем и условия их обслуживания в портах Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи будут определяться по договоренности между компетентными организациями обеих Сторон.

Правительство Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи облегчит и создаст благоприятные условия для въезда и выезда экипажей советских рыболовных судов при их смене в портах Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются поддерживать между собой постоянные контакты для выполнения настоящего Соглашения и в этих целях создадут комиссию, в которую назначат по одному своему представителю и его заместителю.

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что в целях выполнения положений настоящего Соглашения Советская Сторона учредит за свой счет в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи представительство Министерства рыбного хозяйства СССР.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу временно в день его подписания и окончательно в день обмена нотами, в которых Договаривающиеся Стороны известят о выполнении необходимых законодательных формальностей по утверждению Соглашения¹⁾.

Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет продлеваться на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит о его денонсации не позже чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Совершено в г. Сан-Томе 7 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

Н. Лысенко

А. Б. Гомеш

¹⁾ Соглашение вступило в силу 23 апреля 1982 года.

СОГЛАШЕНИЕ

8 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Ганы об экономическом и техническом сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Ганы,

руководствуясь отношениями дружбы, существующими между Союзом Советских Социалистических Республик и Ганой,

принимая во внимание обоюдное стремление продолжать и углублять экономическое и техническое сотрудничество между двумя странами,

убежденные в том, что экономическое и техническое сотрудничество отвечает интересам обоих государств, согласились с нижеследующим:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Ганы, выражает согласие на оказание технического содействия в завершении строительства и пуске в эксплуатацию аффинажного завода в Таркве, профтехцентра в Теме и завода крупнопанельных железобетонных элементов в Аккре, в проведении геологоразведочных работ на цементное сырье, а также на уточнение выполненного советскими организациями в 1964 году технического проекта строительства гидроэлектростанции «Буи».

Статья 2

В целях оказания содействия, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения, советские организации:

выполняют изыскательские и проектные работы, а также работы, связанные с уточнением технического проекта строительства гидроэлектростанции «Буи»;

поставят на условиях СИФ-ганские порты изготовляемые в СССР оборудование, материалы и запасные части;

командируют в Гану советских специалистов;

примут в СССР на производственно-техническое обучение ганских граждан.

Статья 3

В целях выполнения работ по объектам, предусмотренным в статье 1 настоящего Соглашения, ганские организации:

передадут советским организациям все необходимые исходные данные;

выделят свободные от каких-либо обременений земельные участки;

рассмотрят и утвердят разработанные советскими организациями проекты в течение двух месяцев с даты их представления ганским организациям;

обеспечат получение импортных лицензий, выполнение всех необходимых таможенных формальностей, включая оплату пошлин, налогов и других сборов, которыми могут облагаться поставляемые из СССР оборудование, материалы и запасные части;

произведут выгрузку из судов оборудования, материалов и запасных частей, а также их транспортировку и страхование от порта выгрузки до мест проведения работ;

поставят местные материалы, обеспечат проведение работ необходимыми электроэнергией, водой, горюче-смазочными материалами и транспортными средствами;

предоставят командированным в Гану советским специалистам жилые помещения со всеми коммунально-бытовыми услугами, служебные помещения, транспорт для служебных поездок по территории Ганы и медицинское обслуживание, включая в необходимых случаях госпитализацию, а также оплатят пошлины, налоги и сборы, которыми могут быть облагаемы специалисты, члены семей и их имущество;

осуществляют при содействии советских организаций строительно-монтажные, пусконаладочные и геологоразведочные работы;

обеспечат финансирование местных затрат.

Статья 4

Для оплаты расходов советских организаций, связанных с выполнением проектных и изыскательских работ, поставкой оборудования, материалов и запасных частей, командированием в Гану советских специалистов при оказании содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительство Ганы кредит.

Статья 5

Правительство Ганы будет погашать использованные в каждом году части кредита, предусмотренного статьей 4 настоящего Соглашения, в течение 10 лет равными ежегодными долями, начиная с года, следующего за годом использования соответствующей части кредита, причем платежи будут производиться не позднее 15 апреля каждого года платежа.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться до 15 марта года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга по кредиту.

Датой использования кредита на поставку оборудования, материалов и запасных частей будет считаться дата коносамента, а на оплату других видов услуг — дата счета.

Статья 6

Погашение кредита, использованного в соответствии с условиями настоящего Соглашения, и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Ганы в свободно конвертируемой валюте, определяемой по согласованию между Банками Сторон, путем перевода соответствующих сумм на счета Банка для внешней торговли СССР в третьих странах по его указанию.

Пересчет рублей в свободно конвертируемую валюту будет производиться по официальному курсу Государственного банка СССР, действующему на день, предшествующий дню платежа.

Статья 7

Банк для внешней торговли СССР и Банк Ганы откроют друг другу счета для учета использования и погашения кредита, предоставленного в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, и уплаты начисленных по нему процентов и согласуют технический порядок расчетов и ведения счетов по указанному кредиту.

Статья 8

Компетентные советские и ганские организации заключат контракты, в которых согласуют объемы, сроки, цены и другие подробные условия оказания содействия, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в г. Аккре 15 декабря 1982 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ГАНЫ

М. Сарингуляя
Государственный банк
СИБИРОУБК
ин. В. Г. Веделевского
г. Свердловск

К. Бочвей

СОГЛАШЕНИЕ

9 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Мальта о торговом судоходстве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Мальта, желая развивать торговое судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы судоходства, договорились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, зарегистрированное на территории этой Стороны в соответствии с ее законами и правилами.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

Настоящее Соглашение не применяется к:

- а) военным кораблям;
- б) другим судам в то время, когда они используются исключительно или частично для целей вооруженных сил;
- в) судам, осуществляющим любые функции государственной власти;
- д) рыболовным судам или их улову.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в целях содействия свободе торгового мореплавания и воздерживаться от действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут, в пределах их соответствующего законодательства, продолжать прилагать свои усилия к поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить консультации и обмениваться

информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морские вопросы в их странах, и поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными организациями и отраслями судоходства.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Союза Советских Социалистических Республик и Республики Мальта в перевозках морем между портами их стран;

б) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок морем между портами их стран;

с) облегчать и сотрудничать в участии судов каждой из Договаривающихся Сторон в таких перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран, развитие которых представляет интерес для Договаривающихся Сторон.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 6

1. С учетом их соответствующего законодательства каждая из Договаривающихся Сторон предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других сборов и налогов, использования услуг, предназначенных для мореплавания, и осуществления обычных коммерческих операций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

а) не применяются к портам, не открытым для захода иностранных судов;

б) не применяются к деятельности и обслуживанию, которые резервируются каждой из Договаривающихся Сторон для своих организаций или отраслей, включая, в частности, национальный каботаж;

с) не применяются к режиму, предоставляемому по договоренностям о распределении грузов;

д) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;

е) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчать и ускорять морские перевозки, предотвращать ненужные задержки судов и максимально возможно ускорять и упрощать осуществление таможенных и иных формальностей, применяемых в портах.

Статья 8

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, имеющие законно выданные мерительные свидетельства, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, указанная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления корабельных сборов.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, предусмотренные в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения. Такими удостоверениями личности являются:

для моряков советских судов — «Паспорт моряка СССР»;
для моряков мальтийских судов — «Мальтийский паспорт» или «Карточка мальтийского моряка».

Статья 10

Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, которые являются членами экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей такие удостоверения, будет разрешаться находиться во время пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без визы при условии, что капитан передал компетентным властям список экипажа в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подлежат установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 11

1. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въез-

жать в качестве пассажиров любого средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по какой-либо другой причине, одобренной другой Договаривающейся Стороной.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряк должен иметь соответствующую визу другой Договаривающейся Стороны, которая будет выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

Статья 12

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит такое же обращение, какое предусмотрено в статьях 10 и 11, любому члену экипажа судна другой Договаривающейся Стороны (который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон), владеющему удостоверением личности моряка, выданным компетентными властями заинтересованного государства и в соответствии либо с положениями Конвенции об удостоверениях личности моряков 1958 г., либо Конвенции по облегчению международного морского судоходства 1965 г., при условии, что такой документ гарантирует возвращение его владельца в страну, выдавшую этот документ.

Статья 13

Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 14

Судоходные предприятия или компании, которые имеют свой центральный орган управления и контроля на территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут облагаться налогами или уплачивать на территории другой Договаривающейся Стороны налоги на доходы, полученные от эксплуатации судов.

Статья 15

Представители компетентных морских властей обеих Договаривающихся Сторон будут встречаться через такие промежутки времени, какие они сочтут подходящими, в целях рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения и обсуждения любых других вопросов судоходства, представляющих взаимный интерес.

Статья 16

Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Договаривающуюся Сторону о завершении необходимых процедур для вступления настоящего Соглашения в силу. Соглашение вступит в силу через 30 дней со дня последнего уведомления¹⁾.

Оно будет оставаться в силе до истечения трех месяцев с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Валлетте 26 января одна тысяча девятьсот восемьдесят первого года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Т. Гуженко

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ МАЛЬТА

Уистин Абеда

¹⁾ Соглашение вступило в силу 26 апреля 1981 года.

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 378.

5.9



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

5

—
1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

10. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи о торговом судоходстве.
 11. Протокол о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами иными, чем нефть.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

10 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи о торговом судоходстве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи, желая развивать торговое мореплавание между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового судоходства, заключили настоящее Соглашение.

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое торговое судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под ее флагом.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут предпринимать, в рамках их законодательства, все усилия по поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морской транспорт в их странах, и поощрять развитие контактов между своими учреждениями и соответствующими судоходными предприятиями.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Союза Советских Социалистических Республик и Демократической Республи-

ки Сан-Томе и Принсипи в перевозках между портами их стран;

- b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок между портами их стран;
- c) не затруднять участие судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Во всех вопросах торгового мореплавания, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне режим наибольшего благоприятствования.

Статья 6

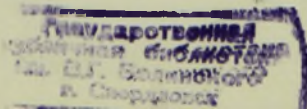
1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, использования услуг, предназначенных для мореплавания, и осуществления обычных коммерческих операций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- a) не распространяются на порты, не открытые для захода иностранных судов;
- b) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих соответствующих организаций или предприятий, включая, в частности, национальный каботаж и морское рыболовство;
- c) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил обязательной лоцманской проводки;
- d) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчать и ускорять морские перевозки,



предотвращать ненужные задержки судов и, по возможности, ускорять и упрощать осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 8

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, предусмотренные в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения, при соблюдении соответствующих условий. Такими удостоверениями личности являются:

для советских моряков — «Паспорт моряка СССР»;

для сантомийских моряков — «Специальный служебный паспорт» Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи.

Статья 10

Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, являющимся членами экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, разрешается находиться в течение времени пребывания этого судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз при условии, что соответствующий список экипажа был передан компетентным властям в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подчиняются установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 11

1. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажира какого-либо средства транспорта

на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 9 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или транзитного проезда по территории другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 12

1. За исключением положений статей 9—11 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 13

1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон принимают к производству иски, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица этой другой Стороны.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются в связи с любым правонарушением, совершенным на борту

судна одной из Договаривающихся Сторон:

- а) если последствия правонарушения распространяются на территорию другой Стороны, или
 - б) если правонарушение затрагивает общественный порядок на территории этой последней Стороны или ее безопасность, или
 - в) если правонарушение по законам этой Стороны является тяжким преступлением, или
 - д) если правонарушение совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна, или
 - е) если преследование является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.
4. Положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 14

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой другой Стороны теми же преимуществами и льготами, а также нести такую же ответственность, как и судно этой Стороны и его груз.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и судам этой последней Стороны.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает права предъявлять любой иск за спасание, помощь или содействие, оказанные судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

4. Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они не переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны, не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом.

5. Ничто в положениях пункта 4 настоящей статьи не может быть истолковано как препятствующее применению законов и правил Договаривающихся Сторон в отношении временного хранения товаров.

Статья 15

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит возмещение по претензиям на основании решения, вынесенного

судом другой Договаривающейся Стороны по гражданскому делу, имеющему отношение к:

а) использованию судна, принадлежащего или управляемого или полностью зафрахтованного первой Договаривающейся Стороной, или

б) перевозке пассажиров или грузов на подобном судне.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет налагаться арест на судно, принадлежащее другой Договаривающейся Стороне, в связи с любым гражданским делом, упомянутым в пункте 1, при условии, что судовладелец укажет своего представителя на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

В целях обеспечения выполнения и применения настоящего Соглашения компетентные власти Договаривающихся Сторон в случаях необходимости будут проводить консультации.

Статья 17

Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых по ее внутреннему законодательству для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу через 30 дней, считая с даты последнего уведомления¹⁾.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда любая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем желании денонсировать Соглашение.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Сан-Томе 19 февраля 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Д. Дьяконов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

Ф. Ж. Пакете да Кошта

¹⁾ Соглашение вступило в силу 23 мая 1982 года.

ПРОТОКОЛ

11 о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами иными, чем нефть

Стороны настоящего Протокола, являясь Сторонами Международной конвенции относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью, заключенной в Брюсселе 29 ноября 1969 г.,

принимая во внимание Резолюцию о международном сотрудничестве в отношении загрязняющих веществ иных, чем нефть, принятую Международной юридической конференцией по вопросам ущерба от загрязнения моря 1969 г.,

принимая далее во внимание, что в соответствии с этой Резолюцией Межправительственная морская консультативная организация в сотрудничестве со всеми заинтересованными международными организациями усилила свою работу по всем вопросам, связанным с предотвращением загрязнения веществами иными, чем нефть, согласились с нижеследующим:

Статья I

1. Стороны настоящего Протокола могут принимать в открытом море такие меры, которые могут оказаться необходимыми для предотвращения, уменьшения или устранения серьезной и реальной опасности, которую представляет для их побережья или связанных с ним интересов загрязнение или угроза загрязнения веществами иными, чем нефть, вследствие морской аварии или действий, связанных с такой аварией, которые, как разумно можно ожидать, повлекут значительные вредные последствия.

2. Упомянутые в пункте 1 «вещества иные, чем нефть» означают:

- а) вещества, перечисленные в списке, который будет составлен соответствующим органом, назначенным Организацией, и приложен к настоящему Протоколу, и
- б) другие вещества, которые способны создать опасность для здоровья людей, причинить ущерб живым ресурсам, морской фауне и флоре, ухудшить условия отдыха или помешать другим видам правомерного использования моря.

3. Каждый раз, когда Сторона принимает меры в отношении вещества, упомянутого в подпункте б) пункта 2, она должна доказать, что это вещество, насколько можно разумно пред-

положить, представляло при обстоятельствах, существовавших в момент вмешательства, серьезную и реальную опасность, аналогичную той, которую представляет какое-либо из веществ, перечисленных в списке, упомянутом в подпункте а) пункта 2.

Статья II

1. Положения пункта 2 статьи I и статей II—VIII Международной конвенции относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью, 1969 г., и положения Приложения к этой Конвенции, которые относятся к нефти, применяются к веществам, указанным в статье I настоящего Протокола.

2. Для целей настоящего Протокола список экспертов, указанный в пункте с) статьи III и в статье IV Конвенции, должен быть расширен таким образом, чтобы он включал экспертов, компетентных высказать суждение о веществах иных, чем нефть. Эксперты для включения в список могут предлагаться Государствами — членами Организации и Сторонами настоящего Протокола.

Статья III

1. Список, указанный в подпункте а) пункта 2 статьи I, поддерживается в надлежащем состоянии соответствующим органом, назначенным Организацией.

2. Любая поправка, которую Сторона настоящего Протокола предлагает внести в список, представляется Организации и сообщается ею всем членам Организации и всем Сторонам настоящего Протокола не менее чем за три месяца до рассмотрения поправки этим соответствующим органом.

3. Стороны настоящего Протокола, независимо от того, являются они или не являются членами Организации, могут участвовать в заседаниях этого соответствующего органа.

4. Поправки одобряются большинством в две трети голосов только Сторон Протокола, присутствующих и голосующих.

5. Поправка, одобренная в соответствии с приведенным выше пунктом 4, направляется Организацией всем Сторонам настоящего Протокола для принятия.

6. Поправка считается принятой через шесть месяцев после того, как она была разслана Организацией, если только в течение этого периода Организации не будут направлены не менее чем от одной трети Сторон Протокола возражения против поправки.

7. Через три месяца со дня принятия поправки в соответствии с положениями приведенного выше пункта 6 она вступает

в силу в отношении всех Сторон настоящего Протокола, за исключением тех, которые до этой даты сделали заявление о том, что они не принимают эту поправку.

Статья IV

1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами, которые подписали упомянутую в статье II Конвенцию или присоединились к ней, и Государствами, приглашенными участвовать в Международной конференции по предотвращению загрязнения моря 1973 г. Протокол открыт для подписания с 15 января 1974 г. до 31 декабря 1974 г. в штаб-квартире Организации.

2. При условии соблюдения положений пункта 4 настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению Государствами, которые подписали его.

3. При условии соблюдения положений пункта 4 Государства, которые не подписали настоящий Протокол, могут к нему присоединиться.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены только Государствами, которые ратифицировали, приняли или одобрили упомянутую в статье II Конвенцию либо присоединились к ней.

Статья V

1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу в отношении всех существующих Сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу этой поправки в отношении таких Сторон, считается относящимся к Протоколу, измененному такой поправкой.

Статья VI

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как пятнадцать Государств сдадут на хранение Генеральному секретарю Организации документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Однако настоящий Протокол не вступит в силу до вступления в силу упомянутой в статье II Конвенции.

2. Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящий Протокол или присое-

динится к нему, он вступает в силу на девяностый день после сдачи таким Государством на хранение соответствующего документа.

Статья VII

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время после вступления Протокола в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю Организации или по истечении большего срока, который может быть указан в этом документе.

4. Денонсация одной из Сторон упомянутой в статье II Конвенции считается денонсацией настоящего Протокола этой Стороной. Она вступает в силу в тот же самый день, в который денонсация Конвенции вступает в силу в соответствии с пунктом 3 статьи XII этой Конвенции.

Статья VIII

1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Организация созывает конференцию Сторон настоящего Протокола для пересмотра Протокола или внесения в него поправок по просьбе не менее чем одной трети Сторон.

Статья IX

1. Настоящий Протокол будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации:

а) сообщает всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему:

(I) о каждом новом подписании Протокола или сдаче на хранение нового документа с указанием даты, когда это было сделано;

(II) о дате вступления в силу настоящего Протокола;

(III) о каждой сдаче на хранение документа о денонсации настоящего Протокола и о дате вступления в силу этой денонсации;

(IV) о каждой поправке к настоящему Протоколу или к Приложению¹⁾ к нему и о каждом возражении против такой поправки или заявления о непринятии такой поправки;

¹⁾ Приложение не приводится.

- б) направляет заверенные копии настоящего Протокола всем подписавшим его Государствам и всем Государствам, которые присоединятся к нему.

Статья X

Как только настоящий Протокол вступит в силу, его заверенная копия должна быть передана Генеральным секретарем Организации в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XI

Настоящий Протокол составлен в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста являются равно аутентичными.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Лондоне второго ноября одна тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

* *
*

СССР подписал Протокол 30 декабря 1974 года.

Документ о принятии СССР Протокола о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами иными, чем нефть, от 2 ноября 1973 года был сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации (ИМО) 30 декабря 1982 года.

Протокол в соответствии со статьей VI вступил в силу 30 марта 1983 года.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

168

СОУНГ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 529



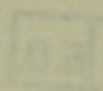
**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

6

—
1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА



СОБРАНИЕ
 КОМПЕТЕНТНОСТИ
 КОМПЕТЕНТНОСТИ
 КОМПЕТЕНТНОСТИ
 КОМПЕТЕНТНОСТИ
 КОМПЕТЕНТНОСТИ

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

6
 1987

Издательство «Советский писатель»
 Москва, 1987

СО Д Е Р Ж А Н И Е

12. Протокол между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Сан-Томе и Принсипи об эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.
 13. Протокол между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Социалистической Республикой Шри Ланка об эквивалентности документов об образовании и ученых степеней.
 14. Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Никарагуа об эквивалентности документов об образовании (дипломов, профессиональных званий) и ученых степеней.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ

12 между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Сан-Томе и Принсипи об эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий

В целях дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений в области образования, науки и культуры между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Сан-Томе и Принсипи и с целью установления норм взаимного признания документов об образовании, ученых степеней и званий, принятых в этих странах, обе Стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1

Свидетельство об окончании восьмилетней неполной средней школы, выдаваемое в Союзе Советских Социалистических Республик, и свидетельство, выдаваемое в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи по окончании общего курса лицея, эквивалентны и дают право продолжать обучение в полной средней школе или поступать в среднее специальное учебное заведение.

Статья 2

Аттестат, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик после окончания полной средней общеобразовательной школы, и свидетельство, выдаваемое в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи после окончания дополнительного курса лицея, эквивалентны и дают право поступления в университеты и другие высшие учебные заведения университетского уровня.

В тех случаях, когда эти документы в одной из стран дают право поступления в высшие учебные заведения только с учетом указанного в них профиля обучения, в другой стране они также дают право поступления в высшие учебные заведения соответствующего профиля.

Статья 3

Дипломы об окончании средних специальных учебных заведений, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, дают право их владельцам поступать в универси-

теты и другие высшие учебные заведения университетского уровня и признаются в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи на уровне соответствующих дипломов, свидетельствующих о получении гражданами Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи эквивалентного образования в других странах.

При приеме на работу эти дипломы признаются в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи в соответствии с квалификацией, указанной в данных дипломах.

Статья 4

Дипломы об окончании университетов и других высших учебных заведений университетского уровня, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, дают право их владельцам поступать в аспирантуру и признаются в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи на уровне дипломов магистров наук (искусств).

При приеме на работу эти дипломы признаются в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи в соответствии с квалификацией, указанной в данных дипломах.

Статья 5

Дипломы об окончании медицинских факультетов университетов или медицинских институтов, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, признаются в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи на уровне диплома доктора медицины и дают их владельцам право на самостоятельную практику.

Статья 6

Ученая степень кандидата наук, присваиваемая в Союзе Советских Социалистических Республик после успешной защиты диссертации, признается в Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи эквивалентной ученой степени доктора философии, присваиваемой гражданам Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи в других странах.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга как об изменениях в системах образования, так и об

изменениях названия документов об образовании и порядке их выдачи.

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Сан-Томе 5 марта 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО ПОРУЧЕНИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ПО ПОРУЧЕНИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

П. Евсюков

Жоаким Рафаэл Бранку

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ

13 между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Социалистической Республикой Шри Ланка об эквивалентности документов об образовании и ученых степеней

В соответствии со статьей 5(д) Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Социалистической Республики Шри Ланка о культурном и научном сотрудничестве, подписанного 3 марта 1982 года,

в целях развития и укрепления дружественных отношений в области образования, науки и культуры между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Социалистической Республикой Шри Ланка, а также в целях установления норм взаимного признания документов об образовании и ученых степеней, принятых в Союзе Советских Социалистических Республик и Демократической Социалистической Республике Шри Ланка,

Стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1

Свидетельство об окончании неполной общеобразовательной средней школы, выдаваемое в Союзе Советских Социалистических Республик, и свидетельство, выдаваемое в Демократической Социалистической Республике Шри Ланка после успешной сдачи экзаменов по окончании общеобразовательной школы обычного уровня, эквивалентны и дают право продолжать обучение в полной средней школе или поступать в среднее специальное учебное заведение.

Статья 2

Свидетельство, выдаваемое в Союзе Советских Социалистических Республик после окончания полной средней общеобразовательной школы, и свидетельство, выдаваемое в Демократической Социалистической Республике Шри Ланка после

успешной сдачи экзаменов по окончании средней школы продвинутого уровня, эквивалентны и дают право поступления в университеты и другие высшие учебные заведения университетского уровня.

Статья 3

Диплом об окончании среднего специального учебного заведения (техникума, училища), выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, и национальный диплом специалиста технических наук или равноценные ему дипломы, выдаваемые в Демократической Социалистической Республике Шри Ланка, эквивалентны и дают право поступления в университеты и другие высшие учебные заведения университетского уровня.

При приеме на работу эти дипломы признаются в обеих странах в соответствии с квалификацией, указанной в этих документах.

Статья 4

Диплом об окончании университета или другого высшего учебного заведения университетского уровня, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, и свидетельство, выдаваемое после окончания университета в Демократической Социалистической Республике Шри Ланка и подтверждающее присвоение его владельцу степени магистра, за исключением медицины и хирургии, эквивалентны.

При приеме на работу эти документы признаются в обеих странах в соответствии с указанными в них квалификациями.

Статья 5

Степень бакалавра наук (искусств), присуждаемая в Демократической Социалистической Республике Шри Ланка после завершения первой ступени высшего образования, дает право продолжать образование в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик для получения диплома, эквивалентного диплому магистра наук (искусств).

Для данной категории лиц продолжительность обучения, необходимая для получения такого диплома, сокращается на срок, который потребовался для получения степени бакалавра, при условии, что общая продолжительность обучения по индивидуальному плану не будет превышать двух лет, включая изучение русского языка.

Статья 6

Ученая степень кандидата наук, присуждаемая в Союзе Советских Социалистических Республик по окончании аспирантуры и успешной защиты кандидатской диссертации, и степень доктора философии, присваиваемая в Демократической Социалистической Республике Шри Ланка после окончания аспирантуры и успешной защиты диссертации, признаются эквивалентными в обеих странах.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны будут применять настоящий Протокол, учитывая при этом требования своего законодательства.

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных договоров и соглашений.

Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания, и Договаривающиеся Стороны гарантируют выполнение данного Протокола на территории обеих стран.

С этой же даты утрачивает силу Протокол между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Шри Ланка об эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий, подписанный 31 мая 1978 года в г. Коломбо.

Изменения и дополнения к настоящему Протоколу согласуются в письменном виде через компетентные министерства Союза Советских Социалистических Республик и Демократической Социалистической Республики Шри Ланка.

Совершено в г. Москве 30 ноября 1982 г. в двух экземплярах, каждый на русском, сингальском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Н. Софинский

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ШРИ ЛАНКА

**Аттанияка Мудиянселаге
Ранбанда Аттанияка**

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ

14 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Никарагуа об эквивалентности документов об образовании (дипломов, профессиональных званий) и ученых степеней

В целях дальнейшего развития и укрепления сотрудничества в области образования между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Никарагуа и

для установления норм взаимного признания документов об образовании (дипломов, профессиональных званий) и ученых степеней, принятых в Союзе Советских Социалистических Республик и Республике Никарагуа,

обе Стороны договорились о следующем:

Статья 1

Аттестат, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик после окончания средней школы, и диплом бакалавра или другие равноценные документы, выдаваемые в Республике Никарагуа после завершения полного среднего образования, эквивалентны и дают право поступать в высшие учебные заведения обеих стран с учетом профиля полученной подготовки.

Статья 2

Диплом, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик после окончания среднего специального учебного заведения (техникума, училища), и свидетельство, выдаваемое в Республике Никарагуа после окончания среднего специального учебного заведения (профессиональной школы или института, обучение в которых производится на базе полного среднего образования и длится не менее двух лет), эквивалентны и дают право поступать в высшие учебные заведения обеих стран.

В тех случаях, когда в одной из стран эти документы дают право поступать в высшие учебные заведения только с учетом указанного в них профиля обучения, в другой стране они также дают право поступать в высшие учебные заведения соответствующего профиля.

При приеме на работу эти дипломы и свидетельства признаются в обеих странах в соответствии с квалификацией, указанной в данных документах.

Статья 3

Университетская степень лицензиата или профессиональные звания, присваиваемые и присуждаемые высшими учебными заведениями Республики Никарагуа, дают право продолжать образование в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик по индивидуальному учебному плану на срок до 2 лет, включая изучение русского языка, с целью получения диплома, эквивалентного диплому магистра наук (искусств).

Статья 4

Диплом (профессиональное звание) об окончании университета или другого высшего учебного заведения, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, и диплом об окончании высшего учебного заведения, выдаваемый в Республике Никарагуа и свидетельствующий о присвоении его владельцу ученой степени магистра наук (искусств), эквивалентны и дают право продолжать обучение в аспирантуре обеих стран сроком до 3 лет.

При приеме на работу эти дипломы признаются в обеих странах в соответствии с квалификацией, указанной в данных документах.

Статья 5

Ученая степень кандидата наук, присуждаемая в Союзе Советских Социалистических Республик, признается в Республике Никарагуа эквивалентной ученой степени доктора философии (РНД).

Статья 6

Диплом об окончании медицинского института или медицинского факультета университета, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, и диплом, выдаваемый в Республике Никарагуа и свидетельствующий о присвоении его владельцу ученой степени доктора медицины, эквивалентны и дают право на самостоятельную медицинскую практику в обеих странах.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга как об изменениях в их системах образования, так и об изменениях названий документов об образовании и ученых степеней.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны гарантируют выполнение настоящего Протокола всеми университетами и другими учебными заведениями, находящимися на территории обеих государств.

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Манагуа 2 декабря 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по поручению
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Г. Шляпников

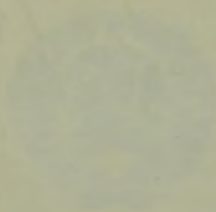
по поручению
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ
НИКАРАГУА

Эрнесто Кастильо

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛЕНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

281



СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВАЛЕННИ
ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТОВ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ
РЕСПУБЛИКА

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

1983

165

СОУЩЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 645.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

7

—
1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

15. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в сооружении в Польской Народной Республике атомной электростанции «Жарновец».
16. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве первой линии метрополитена в Варшаве от 7 июня 1982 г.
17. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индии об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве второй очереди металлургического завода в Визакхапатнаме.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

15 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в сооружении в Польской Народной Республике атомной электростанции «Жарновец»

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, исходя из отношений дружбы и братского сотрудничества между двумя странами, придавая большое значение использованию атомной энергии в мирных целях и развитию атомной энергетики, стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества между обеими странами в упомянутой области, учитывая положения Соглашения о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 гг. от 28 июня 1979 г., заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики через компетентные советские и польские организации будут осуществлять сотрудничество в сооружении и пуске в эксплуатацию в Польской Народной Республике атомной электростанции «Жарновец» общей мощностью 1760 МВт в составе четырех аналогичных энергоблоков, каждый с реактором ВВЭР-440 с турбоагрегатами польского производства.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества в сооружении и пуске в эксплуатацию атомной электростанции, предусмотренного статьей 1 настоящего Соглашения, компетентные советские организации:

обеспечат в качестве генерального проектировщика координацию проектных работ;

рассмотрят совместно с польскими организациями с учетом выполненных работ дополнительные исходные данные площадки для строительства атомной электростанции, выбранной польскими организациями;

выполнят в соответствии с заданием на проектирование технический проект атомной электростанции в объеме, который будет согласован Сторонами, с учетом выполненных проектных работ для первого и второго блоков;

передадут в согласованном объеме необходимые данные для разработки польскими организациями отчетов по безопасности атомной электростанции и представления их в компетентные органы ПНР;

выполнят в согласованном объеме проект организации строительства атомной электростанции и проекты производства работ;

выполнят рабочие чертежи атомной электростанции в объеме и в сроки, которые будут согласованы Сторонами. Разрабатываемая советскими организациями техническая документация будет содержать все технические данные, необходимые для заказа оборудования и материалов в ПНР и в других странах;

поставят в ПНР в сроки и на условиях, предусмотренных Соглашением о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 гг. от 28 июня 1979 г., основное технологическое оборудование для атомной электростанции, которое в соответствии с этим Соглашением изготавливается в Советском Союзе;

поставят в ПНР изготавливаемое в Советском Союзе неспециализированное оборудование в объемах и в сроки в соответствии с договоренностью, которая будет достигнута при разделении поставок оборудования;

примут меры к поставке в ПНР в согласованных объемах необходимых для сооружения атомной электростанции изготовляемых в СССР отдельных специальных материалов и некоторых видов строительного-монтажного оборудования, которые не могут быть изысканы в ПНР;

обеспечат гарантию проектных технико-экономических показателей, радиационную и ядерную безопасность и санитарную защиту персонала атомной электростанции при условии соблюдения Польской Стороной правил эксплуатации атомной электростанции;

окажут польским организациям помощь при закупке ими оборудования в третьих странах;

обеспечат в качестве генерального проектировщика авторский надзор и консультацию при строительстве атомной электростанции, проведение шефмонтажа поставляемого из Советского Союза оборудования, техническое руководство наладкой и пуском атомной электростанции в эксплуатацию до достижения ею номинальной мощности;

инженер В. Г. Бельского
г. Свердловск

передадут в согласованном объеме техническую документацию, необходимую для проведения пусконаладочных работ; окажут техническое содействие в подготовке польского эксплуатационного и другого персонала (производственно-техническое обучение);

осуществят приемку специализированного оборудования атомной электростанции, изготавливаемого в странах — членах СЭВ и СФРЮ, в том числе изготавливаемого в ПНР для собственных нужд, как это предусмотрено Соглашением о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 гг. от 28 июня 1979 г.;

будут поставлять в согласованном объеме запасные части для поставляемого из Советского Союза оборудования атомной электростанции.

Статья 3

В целях осуществления сотрудничества в сооружении и пуске в эксплуатацию атомной электростанции, предусмотренной статьей 1 настоящего Соглашения, компетентные польские организации:

проведут весь комплекс изыскательских работ на выбранной ими площадке для строительства атомной электростанции;

передадут советским организациям в согласованном объеме необходимые исходные данные для выполнения технического проекта и рабочих чертежей атомной электростанции, включая данные по площадке;

выполняют отдельные части технического проекта атомной электростанции в объеме, который будет согласован Сторонами;

выполняют рабочие чертежи атомной электростанции в объеме, который будет согласован Сторонами;

подготовят при консультации советских организаций отчеты о безопасности атомной электростанции «Жарновец»;

поставят все оборудование, необходимое для сооружения атомной электростанции, в том числе специализированное оборудование из третьих стран, предусмотренное упомянутым Соглашением о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций, за исключением оборудования, поставляемого из СССР;

выполняют строительные работы по всем зданиям и сооружениям и осуществляют под техническим руководством советских специалистов наладочные работы и пуск атомной электростанции в эксплуатацию до достижения ею номинальной мощности;

обеспечат на предприятиях своей страны надлежащие условия и технические средства для выполнения работ советским приемщиком.

Статья 4

Советские организации будут поставлять в Польскую Народную Республику для атомной электростанции, сооружаемой в соответствии с настоящим Соглашением, ядерное топливо в виде готовых комплектов тепловыделяющих и регулирующих кассет на период эксплуатации атомной электростанции.

Советские организации готовы принимать на условиях, согласованных между организациями Сторон, отработавшее ядерное топливо, поставляемое в Польскую Народную Республику в соответствии с настоящим Соглашением, с выдержкой его на атомной электростанции не менее 10 лет, для чего будет разработан технический проект соответствующего хранилища.

Статья 5

Оплата поставляемых из СССР в ПНР оборудования, приборов, топлива, запасных частей и др., а также услуг, предоставляемых советскими организациями на основе контрактов, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, будет производиться по действующему Соглашению о товарообороте и платежах между СССР и ПНР с расчетами в переводных рублях в соответствии с Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 г. и Протоколами к нему от 18 декабря 1970 г. и 23 ноября 1977 г.

Статья 6

Цены на оборудование, приборы, топливо, запасные части и другие товары, подлежащие поставке в соответствии с настоящим Соглашением, будут определяться организациями, уполномоченными совершать внешнеторговые операции, на базе мировых цен основных рынков по соответствующим товарам согласно принципам и методике ценообразования, разработанным IX сессией Совета Экономической Взаимопомощи и 93 заседанием Исполкома СЭВ по этим вопросам, принятым компетентными органами обеих стран, а также договоренностям между соответствующими органами обеих стран.

Цены на основное специализированное оборудование для атомной электростанции с реактором ВВЭР-440 будут опре-

деляться в соответствии с преискурантом, разработанным и утвержденным на основе статьи 6 Соглашения о многосторонней международной специализации и кооперировании производства и взаимных поставках оборудования для атомных электростанций на период 1981—1990 гг. от 28 июня 1979 г.

Статья 7

Техническая документация и информация, полученные компетентными польскими организациями в соответствии с настоящим Соглашением, не будут передаваться иностранным физическим и/или юридическим лицам без согласования с соответствующими советскими организациями. Авторские права по техническим решениям принадлежат Советскому Союзу.

Техническая документация, переданная польскими организациями советским организациям, не будет передаваться иностранным физическим и/или юридическим лицам без согласования с соответствующими польскими организациями. Авторские права по техническим решениям, содержащимся в этой документации, принадлежат авторам.

Статья 8

Польская Сторона гарантирует, что ядерные установки, оборудование и материалы, импортируемые из Советского Союза, а также произведенные на их основе или с их использованием:

не будут использоваться для целей, противоречащих Договору о нераспространении ядерного оружия, а также для любых военных целей;

будут находиться под контролем (гарантиями) Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) в течение всего времени их возможного использования;

будут обеспечены мерами физической защиты на уровне не ниже рекомендованного МАГАТЭ;

будут реэкспортироваться (экспортироваться) или передаваться из-под юрисдикции Польской Стороны только на условиях, предусмотренных в настоящей статье, причем реэкспорт или передача собственнo предметов импорта будет производиться лишь при наличии соответствующей договоренности между Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

Поставки оборудования и оказание услуг, предусмотренных настоящим Соглашением, будут осуществляться на основе контрактов, заключенных между соответствующими совет-

скими и польскими организациями, уполномоченными на ведение внешнеторговых операций.

В контрактах будут определены объем, порядок, сроки и условия оплаты услуг и передаваемой документации, объем и сроки поставок оборудования, цены, с указанием цен на основные группы оборудования и цен на отдельные крупные агрегаты и машины, гарантии, порядок проведения консультаций, условия передачи производственного опыта и знаний, порядок осуществления приемки оборудования и условия технического руководства пуском, а также другие подробные условия сотрудничества, вытекающие из настоящего Соглашения.

В контрактах будет предусмотрено применение гарантий в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения.

Компетентные организации Сторон при заключении контрактов будут применять положения:

Общих условий поставок товаров между организациями стран — членов СЭВ (ОУП СЭВ 1968/1975 гг. в редакции 1979 г.) и

Общих условий монтажа и оказания других технических услуг, связанных с поставками машин и оборудования между организациями стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи (ОУМ СЭВ 1973 года)

в части, относящейся к настоящему Соглашению.

Статья 10

Уполномоченные представители Договаривающихся Сторон по мере необходимости будут встречаться по предложению одной из Договаривающихся Сторон в целях проверки хода реализации настоящего Соглашения. Упомянутые встречи будут иметь место в Москве и Варшаве поочередно.

Статья 11

В связи с подписанием настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в сооружении в Польской Народной Республике атомной электростанции от 28 февраля 1974 г. утрачивает силу.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Москве 14 апреля 1983 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С. Скачков

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**Т. Несторович
Ч. Петровский**

ПРОТОКОЛ

16 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве первой линии метрополитена в Варшаве от 7 июня 1982 г.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, руководствуясь отношениями дружбы и братской взаимопомощи,

в интересах дальнейшего развития экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой

и в соответствии с Советско-Польским Соглашением об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве первой линии метрополитена в Варшаве от 7 июня 1982 г., договорились о нижеследующем:

Статья 1

Советские организации поставят в Польскую Народную Республику в 1983—1985 гг. для строительства первой очереди метрополитена в Варшаве оборудование, машины, материалы и запасные части, предусмотренные приложениями № 1 и 2¹⁾ к настоящему Протоколу.

Поставки указанных оборудования, машин, материалов и запасных частей в 1983—1985 гг. будут осуществляться в объе-

¹⁾ Приложения № 1 и 2 не приводятся.

ме до 13 млн. переводных рублей, в том числе в 1983 г.— до 1 млн. переводных рублей, в 1984 г.— до 6 млн. переводных рублей и в 1985 г.— до 6 млн. переводных рублей.

Статья 2

Для оплаты расходов советских организаций, связанных с поставками оборудования и машин, предусмотренных приложением № 1 к настоящему Протоколу, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Польской Народной Республики кредит до 11 млн. переводных рублей на условиях, предусмотренных упомянутым Советско-Польским Соглашением от 7 июня 1982 г., в том числе в 1983 г.— до 1 млн. руб., в 1984 г.— до 5 млн. руб. и в 1985 г.— до 5 млн. руб.

Статья 3

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать положения Советско-Польского Соглашения от 7 июня 1982 г.

Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 26 апреля 1983 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

(Подпись)

(Подпись)

СОГЛАШЕНИЕ

17 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индии об экономическом и техническом сотрудничестве в строительстве второй очереди металлургического завода в Визакхапатнаме

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Индии, исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению экономического и технического сотрудничества между двумя странами, руководствуясь статьей 7 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индии о сотрудничестве в строительстве металлургического завода в Визакхапатнаме от 12 июня 1979 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Республики Индии кредит в сумме до 140 млн. рублей для оплаты расходов советских организаций, связанных с содействием в строительстве второй очереди металлургического завода в Визакхапатнаме мощностью около 3 млн. тонн стали в год, сооружаемого в соответствии с Советско-Индийским Соглашением от 12 июня 1979 года.

Указанный кредит будет использован Правительством Индии для оплаты:

выполняемых советскими организациями проектно-изыскательских работ, а также технической документации, необходимой для эксплуатации второй очереди завода;

поставляемых из СССР оборудования, машин и материалов, которые не могут быть изысканы в Индии, на условиях СИФ-индийские порты при доставке на советских судах и на условиях ФОб-советские порты при доставке на индийских судах. Цены на оборудование, машины и материалы будут устанавливаться соответствующими советскими и индийскими организациями в ходе взаимных переговоров по контрактам по ценам мирового рынка;

расходов по командированию советских специалистов в Индию для оказания технического содействия по всем вопро-

сам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, кроме расходов внутри Индии, оплачиваемых Индийской Стороной в рупиях;

расходов, связанных с содержанием в СССР индийских граждан, направленных для производственно-технического обучения на соответствующих советских предприятиях.

Статья 2

Правительство Индии будет погашать предоставленный в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения кредит в следующем порядке:

суммы кредита будут погашаться в течение 17 лет равными ежегодными взносами. Первый взнос будет произведен через три года после года использования соответствующей части кредита;

проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и оплачиваться в первом квартале каждого года, следующего за годом их начисления, причем последний взнос будет произведен одновременно с последним платежом по основному долгу.

Датой использования кредита будет считаться:

на оплату оборудования, машин и материалов — сорок пятый день с даты коносамента;

на оплату проектно-изыскательских работ, расходов по командированию в Индию советских специалистов и других расходов, относимых в счет кредита, — последний день каждого квартала, в течение которого были произведены эти расходы.

Статья 3

Платежи в погашение кредита и уплату начисленных по нему процентов будут производиться в индийских рупиях на специальный счет, открытый в Резервном банке Индии, Бомбей, на имя Банка для внешней торговли СССР.

Пересчет рублей в индийские рупии будет производиться в соответствии с Советско-Индийским Протоколом об установлении курсового соотношения между рублем и индийской рупией от 25 ноября 1978 г.

Суммы, поступившие на указанный специальный счет, могут быть использованы советскими организациями для закупки в Индии товаров на условиях действующего Советско-Индийского торгового соглашения и/или могут быть переведены в доллары США.

Статья 4

Для учета использования и погашения предоставленного по настоящему Соглашению кредита и уплаты начисленных по нему процентов Банк для внешней торговли СССР от имени Правительства СССР и Министерство финансов Индии от имени Правительства Индии откроют специальные кредитные счета в рублях и установят совместно технический порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

Статья 5

Правительство Индии будет оплачивать Советской Стороне расходы советских организаций по содержанию советских специалистов в Индии в индийских рупиях путем зачисления соответствующих сумм на счета Банка для внешней торговли СССР в индийских коммерческих банках, как это может быть предусмотрено в соответствующих контрактах.

Статья 6

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, будут действовать соответствующие положения указанного Советско-Индийского Соглашения от 12 июня 1979 года.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Нью-Дели 12 мая 1983 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, а текст на английском языке является рабочим документом.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

И. Архипов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ

П. К. Мукерджи

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1984 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс — 70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА
ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО
С. СМОЛЕНСК

165

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1577.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

8

—
1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

18. Европейское соглашение о международных автомагистралях (СМА).

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

18 ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ о международных автомагистралях (СМА)

Договаривающиеся Стороны, сознавая необходимость облегчения и развития в Европе международного дорожного движения,

полагая, что для обеспечения и развития связей между европейскими странами необходим координированный план постройки и реконструкции дорог, удовлетворяющих требованиям международного движения в будущем, договорились о нижеследующем:

Определение и принятие плана международной сети «Е»

Статья 1

Договаривающиеся Стороны принимают план автодорожной сети, называемой ниже международной сетью «Е», описание которой приведено в приложении I¹⁾ к настоящему Соглашению в качестве координированного плана постройки и реконструкции дорог, имеющих международное значение, который они намерены выполнять в рамках своих внутрисударственных программ.

Статья 2

Международная сеть «Е» представляет собой сетку основных дорог общим направлением север—юг и запад—восток; она включает также промежуточные дороги, расположенные между основными дорогами, равно как ответвления и соединительные дороги.

Постройка и реконструкция дорог международной сети «Е»

Статья 3

Дороги международной сети «Е», упоминаемой в статье 1 настоящего Соглашения, должны быть приведены в соответствие с положениями приложения II к настоящему Соглашению.

¹⁾ Приложения не приводятся.

Обозначение дорог международной сети «Е»

Статья 4

1. Дороги международной сети «Е» должны идентифицироваться и обозначаться дорожным знаком, описание которого приводится в приложении III к настоящему Соглашению.

2. Все используемые для обозначения дорог «Е» дорожные знаки, не соответствующие положениям настоящего Соглашения и приложений к нему, должны быть сняты в течение трех лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношении данного государства в соответствии с положениями статьи 6.

3. Новые дорожные знаки, соответствующие знаку, описанному в приложении III к настоящему Соглашению, должны быть установлены на всех дорогах международной сети дорог «Е» в течение четырех лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношении данного государства в соответствии с положениями статьи 6.

4. Положения настоящей статьи не подпадают под ограничения, которые могут быть обусловлены внутригосударственными программами, упомянутыми в статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 декабря 1976 г. государствами, которые либо являются членами Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения этой Комиссии.

2. Эти государства могут стать Сторонами настоящего Соглашения путем:

- а) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении;
- б) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении, за которым следует ратификация, принятие или утверждение; или
- с) присоединения.

Процедура подписания настоящего Соглашения и процедура, необходимая для того, чтобы стать Стороной настоящего Соглашения

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляется путем передачи на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций документа, составленного в должной форме.

Вступление
в силу на-
стоящего
Соглаше-
ния

Статья 6

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней с того дня, в который правительства восьми государств либо подпишут его без оговорки о ратификации, принятии или утверждении, либо сдадут на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении при условии, что одна или несколько дорог международной сети «Е» непрерывно соединяют территории по крайней мере четырех государств, подписавших таким образом или сдавших на хранение подобный документ. При невыполнении этого условия Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней со дня либо подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении, либо сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, при наличии которого это условие будет выполнено.

2. В отношении каждого государства, которое сдаст на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой исчисляется срок 90 дней, указанный в пункте 1 настоящей статьи, Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней со дня сдачи на хранение этого документа.

3. С момента вступления в силу настоящего Соглашения им отменяется и заменяется в отношении между Договаривающимися Сторонами Декларация о постройке международных автомагистралей, подписанная в Женеве 16 сентября 1950 года.

Процедура
внесения
поправок в
основной
текст на-
стоящего
Соглаше-
ния

Статья 7

1. В основной текст настоящего Соглашения могут вноситься поправки в соответствии с любой из процедур, указанных в настоящей статье.

2. а) По просьбе какой-либо Договаривающейся Стороны любое ее предложение о внесении поправки в основной текст настоящего Соглашения рассматривается Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской Экономической Комиссии (ЕЭК).

б) В случае одобрения поправки большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании и если такое большинство включает большинство в две трети представленных и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон, Генеральный Секретарь направляет поправку всем Договаривающимся Сторонам для ее принятия.

с) В случае принятия поправки большинством в две трети Договаривающихся Сторон Генеральный Секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся Стороны, и поправка вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня такого уведомления. Поправка вступает в силу в отношении всех Договаривающихся Сторон, за исключением тех, которые перед вступлением ее в силу заявили о том, что они не принимают эту поправку.

3. По просьбе по крайней мере одной трети Договаривающихся Сторон Генеральный Секретарь созывает конференцию, на которую приглашаются Государства, указанные в статье 5 настоящего Соглашения. Процедура, описанная в подпунктах а) и б) пункта 2 настоящей статьи, применяется в отношении любой поправки, представленной на рассмотрение такой конференции.

Процедура
внесения
поправок
в приложение
I к настоя-
щему
Соглаше-
нию

Статья 8

1. В приложение I к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. По просьбе какой-либо Договаривающейся Стороны любое ее предложение о внесении поправки в приложение I к настоящему Соглашению рассматривается Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской Экономической Комиссии (ЕЭК).

3. В случае одобрения поправки большинством присутствующих и участвующих в голосовании и если такое большинство включает большинство представленных и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон, Генеральный Секретарь направляет поправку компетентным администрациям непосредственно заинтересованных Договаривающихся Сторон. Непосредственно заинтересованными Договаривающимися Сторонами считаются:

а) в случае включения новой или изменения существующей международной дороги класса А — каждая Договаривающаяся Сторона, по территории которой проходит данная дорога;

б) в случае включения новой или изменения существующей международной дороги класса В — каждая Договаривающаяся Сторона, граничащая со страной, подавшей заявку, по территории которой проходит (ят) международная (ые) дорога (и) класса А, с которой (ыми) соединена новая или подлежащая изменению международная дорога класса В. В соответствии с настоящим пунктом граничащими считаются также две Договаривающиеся Стороны, на территории которых находятся конечные пункты морского маршрута, предусмотренного трассой упомянутой (ых) выше международной (ых) дороги (—) класса А.

4. Любая предложенная поправка, сообщение о которой разослано в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи, принимается, если в течение шестимесячного срока со дня этого сообщения ни одна из компетентных администраций непосредственно заинтересованных Договаривающихся Сторон не уведомит Генерального Секретаря о том, что она возражает против этой поправки. Если администрация какой-либо Договаривающейся Стороны заявит, что согласно ее национальному законодательству ее согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие упомянутой администрации на внесение изменений в приложение I к настоящему Соглашению считается данным и предложенная поправка счи-

Процедура
внесения
поправок в
приложе-
ния II и III
к настоя-
щему Со-
глашению

тается принятой лишь тогда, когда указанная администрация заявит Генеральному Секретарю, что требуемое разрешение или полномочие получено. Если это заявление не будет сделано в течение восемнадцатимесячного срока со времени препровождения предложенной поправки указанной компетентной администрации или если в течение указанного выше шестимесячного срока компетентная администрация непосредственно заинтересованной Договаривающейся Стороны представит возражение против предлагаемой поправки, поправка не будет принята.

5. Генеральный Секретарь уведомляет все Договаривающиеся Стороны о любой принятой поправке, и она вступает в силу для всех Договаривающихся Сторон через три месяца со дня этого уведомления.

Статья 9

1. В приложения II и III к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. По просьбе какой-либо Договаривающейся Стороны любое ее предложение о внесении поправки в приложения II и III к настоящему Соглашению рассматривается Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской Экономической Комиссии (ЕЭК).

3. В случае одобрения поправки большинством присутствующих и участвующих в голосовании и если такое большинство включает большинство представленных и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон, Генеральный Секретарь направляет поправку компетентным администрациям всех Договаривающихся Сторон для ее принятия.

4. Поправка принимается, если в течение периода шести месяцев со дня нотификации менее одной трети компетентных администраций Договаривающихся Сторон уведомит Генерального Секретаря о своем возражении против поправки.

5. Генеральный Секретарь уведомляет все Договаривающиеся Стороны о принятии по-

правки, и она вступает в силу через три месяца со дня такого уведомления.

Сообщение адреса администрации, которой должны направляться предложения о внесении поправок в приложения к настоящему Соглашению

Статья 10

Каждое Государство в момент подписания, ратификации, принятия или утверждения настоящего Соглашения или присоединения к нему сообщает Генеральному Секретарю название и адрес своей администрации, которой должны направляться в соответствии с положениями статей 8 и 9 настоящего Соглашения предложения о внесении поправок к настоящему Соглашению.

Денонсация Соглашения и прекращение его действия

Статья 11

Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем письменной нотификации, адресованной Генеральному Секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

Урегулирование споров

Статья 12

Настоящее Соглашение теряет силу, если число Договаривающихся Сторон составляет в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев менее восьми.

Статья 13

1. Всякий спор между двумя или более Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который спорящие Стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается на арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся Сторон, между которыми возник спор, и передается соответственно одному или нескольким арбитрам, избранным по общему соглашению споря-

щих Сторон. Если в течение трех месяцев со дня представления просьбы о рассмотрении дела в арбитраже спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для спорящих Договаривающихся Сторон.

Ограничения в применении настоящего Соглашения

Статья 14

Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какой-либо из Договаривающихся Сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые созданным положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения своей внешней или внутренней безопасности.

Заявление относительно статьи 13 настоящего Соглашения

Статья 15

Каждое Государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении заявить, что оно не считает себя связанным статьей 13 настоящего Соглашения. Другие Договаривающиеся Стороны не являются связанными положениями статьи 13 в отношении любой Договаривающейся Стороны, сделавшей такое заявление.

Сообщения Договаривающимся Сторонам

Статья 16

Помимо заявлений, нотификаций и уведомлений, предусмотренных в статьях 7, 8, 9 и 15 настоящего Соглашения, Генеральный Секретарь сообщает Договаривающимся Сторонам и другим Государствам, указанным в статье 5:

а) о подписаниях, ратификациях, принятиях, утверждениях и присоединениях в соответствии со статьей 5;

б) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 6;

с) о дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 2 с) статьи 7, пунктами 4 и 5 статьи 8 и статьей 9;

д) о денонсациях в соответствии со статьей 11;

е) о прекращении настоящего Соглашения в соответствии со статьей 12.

Сдача настоящего Соглашения на хранение Генеральному Секретарю

Статья 17

После 31 декабря 1976 года подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем Государствам, указанным в статье 5 настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Женеве в одном экземпляре пятнадцатого ноября тысяча девятьсот семьдесят пятого года на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

* * *

*

Документ о присоединении СССР к Европейскому соглашению о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года был сдан на хранение Генеральному Секретарю ООН 14 декабря 1982 года со следующими заявлениями:

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным статьей 13 Европейского соглашения о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Европейского соглашения необходимо в каждом от-

дельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия».

«Сделанное Правительством ФРГ заявление о распространении на Западный Берлин Европейского соглашения о международных автомагистралях 1975 года несовместимо с положениями Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года. В соответствии с этими положениями ФРГ не имеет права распространять на Западный Берлин международные соглашения и договоренности, затрагивающие вопросы безопасности и статуса. Упомянутое же Соглашение непосредственно затрагивает именно эти вопросы.

Учитывая изложенное, Советская Сторона рассматривает указанное заявление Правительства ФРГ как неправомерное и не имеющее юридической силы.

Исходя из того, что по Четырехстороннему соглашению правительства Франции, Великобритании и США сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей интересов Западного Берлина и его постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами, Советская Сторона будет обращаться по всем вопросам, могущим возникнуть в связи с применением и выполнением Соглашения в Западном Берлине, к властям Франции, Великобритании и США».

* *
*

Соглашение в соответствии с пунктом 1 статьи 6 вступило в силу для СССР 15 марта 1983 года.

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1984 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс — 70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО



СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИИ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

9

1983

Издательство «Книжное искусство» Москва, ул. Мясницкая, 25
Тираж 10 000 экз.

165

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1601.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

9

—
1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

19. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Объединенной Республики Танзания о воздушном сообщении.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

19 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Объединенной Республики Танзания о воздушном сообщении

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Объединенной Республики Танзания (именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»), желая способствовать развитию воздушного сообщения между обеими странами, назначили для этой цели своих должным образом уполномоченных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

1. В целях применения настоящего Соглашения, если контекст не требует другого значения:

а) термин «авиационные власти» означает для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Министерство гражданской авиации или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством, а для Правительства Объединенной Республики Танзания — Министра, ответственного в данное время за вопросы гражданской авиации, и любое лицо или организацию, уполномоченных Министром осуществлять какие-либо из его функций;

б) термин «назначенное авиапредприятие» означает авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

с) термин «тарифы» означает ставки, выплачиваемые за перевозку пассажиров и грузов, и условия, на которых эти ставки применяются, включая ставки и условия агентства и других вспомогательных служб, но исключая оплату и условия перевозки почты;

д) термин «оборудование воздушного судна» означает предметы, за исключением бортприпасов и запасных частей съемного характера, предназначенные для использования на борту воздушного судна во время полета, в том числе средства первой помощи и аварийно-спасательное оборудование;

е) термин «запасные части» означает предназначенные для установки на воздушном судне с целью ремонта или замены части, в том числе двигатели и воздушные винты;

ф) термин «запасы» означает предметы, готовые к потреблению и предназначенные для использования или продажи их на борту воздушного судна в полете;

g) термин «Конвенция» означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое приложение, принятое в соответствии со статьей 90 этой Конвенции, и любые поправки к приложениям или к Конвенции в соответствии со статьями 90 и 94, если эти приложения и поправки приняты обеими Договаривающимися Сторонами.

2. Приложение к настоящему Соглашению будет рассматриваться как его неотъемлемая часть.

Статья 2

Применение Чикагской конвенции

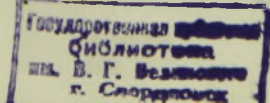
Положения настоящего Соглашения не будут противоречить положениям Чикагской конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, а также приложениям и поправкам к ней, если эти приложения и поправки приняты обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

Предоставление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, указанные в данном Соглашении, с целью установления регулярных международных воздушных сообщений по маршрутам, указанным в приложении к настоящему Соглашению. Эти линии и маршруты в дальнейшем именуются «договорные линии» и «установленные маршруты» соответственно. При эксплуатации договорной авиалинии по установленным маршрутам авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться правом производить посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах на маршруте, указанных в приложении к настоящему Соглашению, с некоммерческими целями, а также с целью погрузки и выгрузки пассажиров и грузов, включая почту.

2. Пункт (1) настоящей статьи не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.



Статья 4

Назначение авиапредприятий и разрешение на эксплуатацию

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления авиационные власти другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставят авиапредприятию, назначенному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми ими при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении права на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

Статья 5

Приостановление действия и отмена разрешения на эксплуатацию

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить действие или аннулировать право на эксплуатацию, предоставляемое назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны согласно настоящему Соглашению, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании этих прав:

а) в любом случае, если она не имеет доказательств того, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

б) в случае, если назначенное авиапредприятие не выполняет законов и правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или

с) в случае, если это авиапредприятие действует не в соответствии с условиями, предписанными настоящим Соглашением.

2. Такое право будет использоваться только после консультации между Договаривающимися Сторонами, если только немедленное приостановление действия или отмена разрешения на эксплуатацию, или требование выполнения условий не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Статья 6

Таможенные пошлины и другие сборы

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных любой из Договаривающихся Сторон для эксплуатации международных воздушных линий, а также их табельное оборудование, запасы топлива и смазочных материалов, бортовые запасы (включая продовольствие, напитки и табачные изделия) при прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны будут освобождаться от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов при условии, что это оборудование и запасы остаются на борту воздушного судна до их последующего отправления или использования на участке маршрута, проходящего на этой территории.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах, установленных таможенными властями этой Стороны, для использования на борту воздушного судна другой Договаривающейся Стороны, вылетающего с территории первой Стороны и выполняющего полет по международной авиалинии;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, используемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной на международных воздушных линиях;

с) запасы топлива и смазочных материалов для использования воздушным судном назначенного авиапредприятия одной из Договаривающихся Сторон в международном полете, проходящем через территорию другой Договаривающейся

ся Стороны, даже если такое воздушное судно совершит промежуточную посадку на этой территории.

Указанные в подпунктах а), б), с) материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Табельное бортовое имущество, а также материалы и запасы, оставшиеся на борту воздушного судна одной из Договаривающихся Сторон, могут быть разгружены на территории другой Договаривающейся Стороны по разрешению таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этих случаях они могут быть помещены под наблюдение указанных властей до их вывоза или до того, как они получат другое назначение в соответствии с таможенными правилами.

Статья 7

Законы и правила

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, в частности формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 8

Принципы эксплуатации

1. Назначенные авиапредприятия обеих Договаривающихся Сторон будут пользоваться справедливыми и равными возможностями при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между своими соответствующими территориями и за их пределами.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не наносить

неоправданного ущерба авиалиниям этого авиапредприятия, эксплуатируемым по тому же маршруту или его части.

3. На любой договорной линии общая емкость, выделяемая назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, должна в разумных пределах соответствовать общественному спросу на перевозки по данному маршруту.

4. При применении принципов, изложенных в предыдущих пунктах настоящей статьи:

i) договорные линии, обслуживаемые каждым назначенным авиапредприятием, будут иметь своей первоочередной задачей предоставление таких емкостей, которые при разумной коммерческой загрузке отвечали бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках, начинающихся на территории одной Договаривающейся Стороны и заканчивающихся на территории другой Договаривающейся Стороны;

ii) права назначенного авиапредприятия любой Договаривающейся Стороны на перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами третьих стран будут осуществляться в соответствии с принципом, по которому такие перевозки будут носить дополнительный характер, а предоставляемая емкость будет зависеть от:

а) потребностей в авиaperевозках между странами начала и окончания перевозки, а также потребностей в авиaperевозках в тех районах, через которые проходит авиалиния, с учетом других местных и региональных авиалиний;

б) экономических потребностей в сквозных перевозках.

Статья 9

Тарифы

1. Тарифы, взимаемые авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны за перевозку на территорию или с территории другой Договаривающейся Стороны, будут устанавливаться в разумных пределах, с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль и тарифы, применяемые другими авиапредприятиями.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, будут по возможности согласовываться назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон после консультации с другими авиакомпаниями, эксплуатирующими весь маршрут или часть маршрута.

3. Согласованные тарифы будут предоставляться на одобрение авиационных властей обеих Договаривающихся Сторон по крайней мере за 90 дней до их предполагаемого введения. В необходимых случаях этот срок может быть сокращен в за-

висимости от договоренности вышеназванных авиационных властей.

4. Такое одобрение должно быть четко и определенно выражено. Если назначенные авиапредприятия не согласятся по какому-либо тарифу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или если в течение первых тридцати (30) из числа девяноста (90) дней периода, указанного в пункте 3 настоящей статьи, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны уведомят авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о своем несогласии с любым тарифом, установленным в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон попытаются договориться по этому тарифу между собой.

5. Если тариф не может быть установлен в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или в течение оговоренного в пункте 4 настоящей статьи периода, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны уведомят авиационные власти другой Стороны о своем несогласии с тарифом, установленным в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон будут стремиться определить тариф путем взаимной договоренности.

6. Если авиационные власти не смогут достичь договоренности по какому-либо тарифу, представленному им на одобрение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, или по определению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, разногласия могут быть урегулированы в соответствии с положениями статьи 19 настоящего Соглашения.

7. Согласно положениям пункта 6 настоящей статьи ни один тариф не вступит в силу без утверждения его авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

8. Установленный в соответствии с положениями настоящей статьи тариф будет оставаться в силе до установления нового тарифа. Однако срок действия тарифа не может быть продлен в соответствии с настоящим пунктом на период более двенадцати (12) месяцев после даты истечения срока его действия.

Статья 10

Обмен статистическими данными

Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их просьбе такие периодические или другие статистические данные, какие могут быть необходимы для пересмотра емкостей, предоставленных назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на дого-

ворных линиях. Такие данные будут включать всю информацию, требующуюся для определения объема перевозок, выполняемого этим авиапредприятием на договорных линиях, а также информацию о пунктах назначения и пунктах отправления таких перевозок.

Статья 11

Представители авиапредприятий

1. Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право иметь представителей и их помощников в пунктах на территории первой Договаривающейся Стороны, куда назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны осуществляет регулярные полеты.

2. Указанные в настоящей статье представители и их помощники должны быть гражданами соответствующих Договаривающихся Сторон.

3. Общее количество представителей и их помощников, назначенных каждым авиапредприятием из числа своих граждан, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Удостоверения и разрешения

1. Удостоверения о годности к полетам, удостоверения о квалификации и разрешения, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной в течение периода их действия.

2. Однако каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не признавать действительными для полетов над своей собственной территорией удостоверения о квалификации и разрешения, выданные ее гражданам или признанные действительными другой Договаривающейся Стороной или любым другим государством.

Статья 13

Уровень предоставляемого обслуживания

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Сто-

роной для эксплуатации договорных линий, услуги и средства, одинаковые по сравнению с теми, какие она предоставляет другим иностранным авиаперевозчикам, выполняющим регулярные полеты на международных авиалиниях. Такие услуги и средства будут соответствовать Конвенции.

Статья 14

Прямые транзитные перевозки

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, будут освобождаться от таможенных пошлин и других подобных налогов.

Статья 15

Сборы и другие платежи

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые сборы за пользование средствами аэронавигации и связи будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Налогообложение и перевод выручки

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сальдо доходов, полученных каждым назначенным авиапредприятием на территории другой Договаривающейся Стороны. Такой перевод будет осуществляться на основе официального действующего обменного курса и не будет подвергаться каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

2. Взаиморасчеты за перевозки между назначенными авиапредприятиями будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 17

Консультации и изменения

1. В духе тесного сотрудничества авиационные власти Договаривающихся Сторон будут проводить периодические кон-

сультации в целях обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения и приложения к нему, а в случае необходимости — консультации по изменению Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может запросить проведения консультаций, которые должны начаться в течение шестидесяти (60) дней со дня такого запроса, если только этот период не будет продлен по договоренности между обеими Договаривающимися Сторонами.

3. Любое согласованное изменение Соглашения войдет в силу после его подтверждения путем обмена дипломатическими нотами между Договаривающимися Сторонами.

Статья 18

Соответствие многостороннему соглашению

Настоящее Соглашение может быть изменено путем обмена дипломатическими нотами таким образом, чтобы оно находилось в соответствии с любым многосторонним соглашением, положения которого могут стать обязательными для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Решение спорных вопросов

Любой спор, возникший в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен Договаривающимися Сторонами по возможности по дипломатическим каналам.

Статья 20

Прекращение действия Соглашения

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие через шесть (6) месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

Статья 21

Регистрация

Настоящее Соглашение будет зарегистрировано в Организации международной гражданской авиации.

Статья 22

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу временно со дня его подписания и окончательно после обмена дипломатическими нотами, подтверждающими выполнение необходимых конституционных формальностей¹⁾.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 8 августа 1978 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

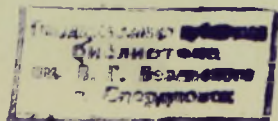
ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С. Павлов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ
ТАНЗАНИЯ

П. Ндобо

¹⁾ Соглашение вступило в силу 9 ноября 1981 г.



ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в разделе 1 Таблицы маршрутов настоящего приложения для советских воздушных судов, Центральное управление международных воздушных сообщений — Аэрофлот (советские авиалинии).

2. Правительство Объединенной Республики Танзания назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в разделе 2 Таблицы маршрутов настоящего приложения для танзанийских воздушных судов, авиакомпанию Эр Танзания Корпорейшн.

Таблица маршрутов

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик:

Пункты в СССР — промежуточные пункты — Дар-эс-Салам и/или Килиманджаро — пункты за пределами в Африке.

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Объединенной Республики Танзания:

Пункты в Танзании — промежуточные пункты — Москва — пункты за пределами в Европе.

Примечания

1. Назначенные авиапредприятия при выполнении любого или всех рейсов могут опускать любые пункты на маршруте, за исключением пункта, расположенного на территории любой из Договаривающихся Сторон, если не будет иной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Пункты, в которых назначенные авиапредприятия будут пользоваться правами пятой свободы воздуха, будут время от времени согласовываться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1984 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс—70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

165

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1701.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

10

—
1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

20. Протокол о сотрудничестве в области сельского хозяйства и производства продуктов питания.
21. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Социалистической Республики Шри Ланка о культурном и научном сотрудничестве.
22. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Гренады о культурном и научном сотрудничестве.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ

20 о сотрудничестве в области сельского хозяйства и производства продуктов питания

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики, руководствуясь подписанной в Москве 18 мая 1977 года Долгосрочной программой развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой до 1990 года, а также подписанным в Москве 12 ноября 1980 года Протоколом к ней,

подтверждая свое стремление в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, расширять взаимовыгодное торгово-экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество,

принимая во внимание конкретные потребности обеих стран в сотрудничестве в области производства, переработки, упаковки, хранения, транспортировки и реализации сельскохозяйственных продуктов и продуктов питания

и желая способствовать дальнейшему развитию торгово-экономического сотрудничества в указанной области, договорились о нижеследующем:

1. Стороны будут стремиться к дальнейшему развитию взаимовыгодной торговли сельскохозяйственными продуктами и пищевыми товарами, а также машинами и оборудованием, необходимыми для их производства, переработки, упаковки, хранения, транспортировки и реализации на максимально сбалансированной основе. Номенклатура и объемы поставок указанных товаров будут согласовываться Сторонами при заключении пятилетних соглашений о товарообороте и платежах и ежегодных протоколов о взаимных поставках товаров.

2. Стороны выражают заинтересованность в расширении взаимного сотрудничества в области совместного проектирования и строительства сельскохозяйственных объектов и объектов по производству пищевых продуктов, включая модернизацию и расширение существующих объектов. Стороны также будут стремиться к развитию сотрудничества в области совместного проектирования и строительства в третьих странах объектов по производству пищевых продуктов.

3. Стороны будут содействовать развитию производственной кооперации между компетентными советскими организациями и финляндскими фирмами с целью расширения и

модернизации в обеих странах производства машин и оборудования, необходимых для сельского хозяйства и производства пищевых продуктов.

4. Стороны будут способствовать научно-техническому сотрудничеству, а также обмену лицензиями, «ноу-хау» и информацией в областях, имеющих отношение к настоящему Протоколу.

5. К настоящему Протоколу прилагается список основных направлений по развитию сотрудничества в области сельского хозяйства и производства продуктов питания, который рассматривается как основа будущего сотрудничества. Контроль за выполнением настоящего Протокола возлагается на Постоянную межправительственную Советско-Финляндскую комиссию по экономическому сотрудничеству, а в части вопросов научно-технического сотрудничества и обмена информацией — на Советско-Финляндскую комиссию по научно-техническому сотрудничеству.

6. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и будет действовать на срок до 31 декабря 1990 года.

Совершено в Москве 6 июня 1983 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Н. Патоличев

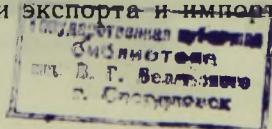
Е. Лайне

*Приложение
к Протоколу от 6 июня 1983 года*

**Основные направления по развитию сотрудничества
в области сельского хозяйства и производства
продуктов питания**

1. Торговля

Взаимная торговля продукцией сельского хозяйства и пищевыми продуктами будет осуществляться в соответствии с возможностями экспорта и импорта, а также потребностями обеих Сторон.



Из СССР в Финляндию предполагаются поставки, в частности, таких товаров, как рыба и рыбопродукты, пищевкусовые продукты, включая пищевые концентраты и соль, продукты переработки фруктов и ягод, овощные консервы, вино-водочные изделия и виноматериалы, безалкогольные напитки и другие товары.

Поставки из Финляндии в СССР будут охватывать, в частности, такие товары, как мясо и мясопродукты, масло животное, молоко сухое цельное, сыр, яйцо куриное, яичная масса, а также продукция пищевой промышленности с высокой степенью переработки.

Взаимная торговля машинами и оборудованием для следующих отраслей:

сельского хозяйства, в том числе для растениеводства, животноводства и производства кормов;
мясной и молочной промышленности;
других отраслей пищевой промышленности;
транспортировки, упаковки, хранения и обработки сельскохозяйственных и пищевых продуктов.

Взаимная торговля другими товарами и лицензиями, в том числе:

удобрениями, сырьем для их производства, средствами защиты растений;
специальными кормами;
упаковочными материалами и готовыми упаковками;
племенными производителями;
лицензиями на оборудование и технологию.

2. Сотрудничество по проектированию, строительству и модернизации объектов, связанных с сельским хозяйством, переработкой, транспортировкой и хранением продуктов питания, включая сотрудничество в третьих странах

Объекты, связанные с сельскохозяйственным производством, в том числе:

для обработки зерна и семян, мелиорации и дренажа;
животноводческие комплексы, заводы по производству кормов;
для производства овощей и фруктов, включая теплицы;
для производства химикатов для сельского хозяйства, включая заводы по производству удобрений.

Объекты, связанные с производством пищевых продуктов, в том числе:

мясо-молочной промышленности, включая мясокомбинаты, заводы по переработке мяса, бойни, молочные комбинаты, сыроваренные заводы, цехи по производству лактозы и дальнейшей переработки сыворотки;

плодоовощной промышленности, включая предприятия по производству картофельных изделий, предварительной обработки плодов и овощей, а также замораживанию, производству овощных консервов и концентратов соков;

пищевой промышленности, включая предприятия по производству глюкозо-фруктозного сиропа, изготовлению крахмала и клейковины из пшеницы, картофельного крахмала, заводы шампанских вин, пивоваренные, по производству прохладительных напитков, производству соли, хлебопекарни, заводы по производству готовых продуктов, производству консервов для детского питания, замороженных и сухих продуктов;

заводы по переработке рыбы;

различные склады, в том числе холодильные, и здания промышленного назначения;

предприятия по производству упаковочных и комбинированных материалов.

3. Производственная кооперация, в том числе в следующих областях:

производство машин, оборудования и приборов для сельского хозяйства;

производство машин, оборудования и приборов для мясомолочной и других отраслей пищевой промышленности;

производство оборудования для транспортировки и упаковки пищевых продуктов;

производство оборудования для предприятий общественного питания.

4. Научно-техническое сотрудничество и обмен информацией, в том числе в следующих областях:

растениеводства;

животноводства и производства кормов;

молочного хозяйства;

машин, оборудования и приборов для сельского хозяйства и пищевой промышленности;

упаковки, складирования и транспортировки.

СОГЛАШЕНИЕ

21 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Социалистической Республики Шри Ланка о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Социалистической Республики Шри Ланка,

стремясь к расширению культурных и научных связей между обеими странами в интересах развития дружественных отношений и сотрудничества между советским и ланкийским народами,

будучи убежденными, что культурные и научные связи сближают народы двух стран и играют важную роль во взаимном обогащении национальных культур и укреплении мира, договорились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут развивать культурные и научные связи на основе уважения принципов суверенитета, равноправия, невмешательства во внутренние дела друг друга, а также в соответствии с законами, правилами, положениями и практикой, действующими в каждой из стран.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в области культуры и искусства путем взаимного направления художественных и музыкальных коллективов, отдельных исполнителей, делегаций деятелей культуры, писателей, художников, архитекторов, композиторов, путем обмена художественными и фотовыставками.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты между своими национальными библиотеками, архивами, музеями и другими учреждениями культуры.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей в области науки, поощряя в этих целях сотрудничество между научными учреждениями, обмен учеными и

другими специалистами для проведения научной работы, чтения лекций, а также обмен публикациями и другими материалами, представляющими взаимный научный интерес.

Статья V

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области высшего образования и просвещения и в этих целях осуществлять:

а) обмен студентами и аспирантами для учебы, производственно-ознакомительной практики, а также участия в семинарах, симпозиумах и других мероприятиях;

б) обмен научными работниками и преподавателями для повышения квалификации, обмена опытом, чтения лекций, проведения консультаций и сбора научных материалов;

в) сотрудничество между высшими учебными заведениями;

г) обмен учебниками и периодикой в области образования, учебными планами и программами;

д) с этой же целью Договаривающиеся Стороны в соответствии с законами, действующими в каждой из стран, подпишут Протокол об эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий, выдаваемых университетами и учебными заведениями каждой из двух стран.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны будут способствовать изучению языка одной страны в другой стране путем обмена преподавателями и студентами, организации специальных курсов и семинаров, а также обмена литературой и учебными пособиями.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области медицины и здравоохранения и с этой целью будут способствовать обмену учеными и специалистами, научными публикациями, фильмами и другими материалами в указанных областях.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену художественными и документальными фильмами, проведению недель и премьер кинофильмов, кинофестивалей, а также обмену кинематографистами.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену радио- и телевизионными программами, музыкальными записями, художественными, документальными, научно-популярными и учебными телевизионными фильмами, а также обмену делегациями и специалистами в области радио и телевидения.

Статья X

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию связей между информационными агентствами и агентствами печати, организациями журналистов обеих стран.

Статья XI

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между издательскими организациями двух стран, переводу и изданию книг одной страны в другой стране, обмену книгами и книжными выставками.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области физической культуры и спорта путем проведения спортивных встреч и соревнований, обмена специалистами и тренерами, а также научно-методической информацией в этой области.

Статья XIII

В целях реализации настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут вырабатывать на взаимоголаствованные сроки протоколы конкретных мероприятий по культурному и научному обмену, в которых также будут определяться финансовые условия их осуществления.

Статья XIV

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что Соглашение одобрено в соответствии с их конституционной процедурой¹⁾.

Каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время уведомить в письменной форме другую Договарива-

¹⁾ Соглашение вступило в силу 22 марта 1982 года.

ющуюся Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения. Соглашение будет считаться утратившим силу через 6 месяцев со дня получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны.

Совершено в Коломбо 3 марта 1982 г. в двух экземплярах, каждый на русском, сингальском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Б. Кирнасовский

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ШРИ ЛАНКА

А. К. Ш. Хамид

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

22 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Гренады о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Гренады,

желая развивать и укреплять отношения дружбы и сотрудничества на основе взаимного уважения суверенитета и национальной независимости, равноправия и невмешательства во внутренние дела друг друга,

стремясь содействовать развитию культурных и научных связей между двумя странами, согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут способствовать развитию связей между двумя странами в области науки и образования путем:

обмена делегациями, взаимных визитов ученых и специалистов в области науки и образования для ведения научной работы, обмена опытом и чтения лекций по согласованным программам;

сотрудничества между высшими учебными заведениями; обмена студентами высших учебных заведений и аспирантами для обучения и научной стажировки;

обмена изданиями и публикациями научного и педагогического характера.

Статья II

Стороны будут содействовать проведению переговоров между их компетентными организациями с целью подписания Соглашения о взаимном признании дипломов высшей школы и ученых степеней и званий.

Статья III

Стороны будут способствовать развитию связей в области медицины и здравоохранения путем обмена специалистами, научными материалами и публикациями.

Статья IV

В целях оказания содействия взаимному ознакомлению с культурой, искусством и литературой обеих стран Стороны в пределах своих возможностей будут:

обмениваться художественными коллективами, отдельными исполнителями, художниками, композиторами, писателями, журналистами и другими деятелями культуры;

способствовать развитию связей между издательствами, музеями, библиотеками и другими учреждениями культуры;

обмениваться выставками, представляющими взаимный интерес.

Статья V

Стороны будут оказывать содействие изучению русского языка в Гренаде и английского языка в СССР как важного средства общения между народами обеих стран.

Статья VI

Стороны будут оказывать содействие развитию связей в области кино путем проведения кинопремьер, недель и кинофестивалей.

Статья VII

Стороны будут поощрять сотрудничество между радио- и телеорганизациями обеих стран путем обмена и передачи в эфир художественных и культурных программ, представляющих взаимный интерес.

Статья VIII

Стороны будут способствовать развитию спортивных связей путем обмена спортсменами и специалистами в области физической культуры и спорта, проведения спортивных встреч и соревнований.

Статья IX

Стороны будут поощрять развитие туризма в целях лучшего ознакомления с жизнью, трудовой деятельностью и культурой народов обеих стран.

Статья X

В целях оказания содействия развитию различных областей науки, образования и культуры Стороны будут направлять специалистов на основе заключаемых между их соответствующими организациями контрактов, в которых будут определяться все условия деятельности специалистов.

Статья XI

В пределах своих возможностей Стороны будут приглашать специалистов в области науки, образования, культуры и искусства для участия в конгрессах, конференциях, симпозиумах, фестивалях и других национальных и международных мероприятиях, проводимых в их странах.

Статья XII

Стороны будут содействовать поездкам лиц и обменов, предусмотренным настоящим Соглашением, а также делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

Статья XIII

С целью осуществления настоящего Соглашения Стороны будут вырабатывать программы обменов, которые будут подписываться поочередно в Москве и Сент-Джорджесе.

Статья XIV

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать в течение неограниченного срока.

Каждая из Сторон по истечении пяти лет может денонсировать настоящее Соглашение, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме. В этом случае Соглашение будет действовать в течение шести месяцев со дня получения такого уведомления.

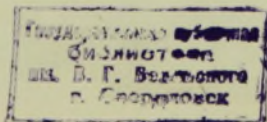
Совершено в г. Москве 27 июля 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Ф. Стукалин

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГРЕНАДЫ

Ю. Уайтмэн



ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1984 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс—70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

СОУНЬ ИМ. В.

СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВТЕЛЬСТВА
СОВЕТА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

11

1985

ИЗДАНИЕ СООБЩАЕТСЯ
ИЗДАТЕЛЬСТВО НАУКИ
МОСКВА 1985

165

СОУНГ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1725.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

11

1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

23. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о культурном и научном сотрудничестве.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОДЕРЖАНИЕ

СОСТАВЛЯЮЩИЕ

СОЮЗ СОВЕТСКИХ

СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ

РЕСПУБЛИК

—

(отдел второй)

11

1982

Издательство «Министерство культуры СССР»

МОСКВА

СОГЛАШЕНИЕ

23 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Вьетнам,

исходя из нерушимой братской дружбы между Коммунистической партией Советского Союза и Коммунистической партией Вьетнама, Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам, советским и вьетнамским народами,

руководствуясь положениями Договора о дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам от 3 ноября 1978 года,

стремясь укреплять идейное единство и развивать всестороннее сотрудничество между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам на основе принципов марксизма-ленинизма и социалистического интернационализма,

будучи убежденными, что культурные и научные связи служат взаимному обогащению и сближению социалистических национальных культур,

желая путем дальнейшего развития и совершенствования культурного и научного обмена расширять идеологическое сотрудничество в целях более широкой пропаганды марксизма-ленинизма, противодействия буржуазной идеологии, совместной борьбы против политики империализма, сил гегемонизма и реакции,

преисполненные решимости осуществлять тесное сотрудничество и взаимодействие в области культуры и науки для укрепления дружбы и единства братских социалистических государств, содействовать сближению социалистических наций,

стремясь путем развития культурного и научного сотрудничества содействовать разрядке напряженности и обеспечению мира и безопасности в Азии и во всем мире, способствовать осуществлению плодотворных и равноправных культурных и научных связей между государствами с различным общественным строем,

опираясь на положительный опыт и достигнутые результаты в культурном и научном сотрудничестве между обоими государствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию сотрудничества и обмену опытом в области культуры, образования, науки, литературы, искусства, печати, издательского дела, радио, телевидения, культурно-просветительной работы, здравоохранения, физической культуры и спорта, а также охраны памятников культуры и в других областях.

В этих целях они будут оказывать необходимое содействие в осуществлении эффективного сотрудничества между государственными и общественными организациями обеих стран, установлению и укреплению деловых связей и контактов между специалистами и деятелями культуры, образования, науки и искусства.

Стороны будут активно сотрудничать в деле пропаганды важнейших решений Коммунистической партии Советского Союза и Коммунистической партии Вьетнама, знакомить трудящихся с достижениями другой страны в коммунистическом и социалистическом строительстве, с внешней политикой, экономикой и культурой, широко использовать средства массовой информации для популяризации проводимых мероприятий, достижений социалистического искусства и успехов в области образования и науки.

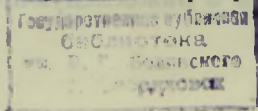
Стороны будут всемерно использовать культурное и научное сотрудничество в целях воспитания трудящихся в духе дружбы между советским и вьетнамским народами, патриотизма и социалистического интернационализма.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут содействовать проведению комплексных мероприятий массового характера по случаю национальных праздников, крупных юбилейных дат и памятных годовщин обеих стран, используя в этих целях различные формы культурного сотрудничества.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны на основе принципов братской взаимопомощи и международного социалистического разделения труда будут способствовать всестороннему развитию и дальнейшему укреплению сотрудничества в области науки. Основное внимание будет уделяться научным исследованиям, имеющим важное значение для решения социальных и народнохозяйственных задач, а также разработке проблем фундаментальной науки.



В этих целях Договаривающиеся Стороны будут содействовать:

развитию сотрудничества между научными учреждениями обеих стран;

развитию сотрудничества в области общественных наук, в частности совместной разработке актуальных проблем теории и практики марксистско-ленинского учения, используя достигнутые результаты в целях пропаганды марксизма-ленинизма, преимуществ социализма, противодействия буржуазной идеологии, борьбы против политики империализма, сил гегемонизма и реакции;

обмену опытом интернационального воспитания трудящихся;

подготовке и выпуску совместных научных изданий, сборников документов и других публикаций, а также обмена информацией о научных исследованиях;

обмену учеными, научными работниками и специалистами как на взаимной основе, в том числе в рамках безвалютного обмена, так и за счет заинтересованной Стороны, с целью проведения научно-исследовательской деятельности, обмена опытом, участия в работе различных национальных и международных форумов, для консультаций, заслушивания научных докладов, сообщений и лекций, а также повышения квалификации и стажировки соответствующих специалистов;

организации совместных научно-исследовательских коллективов, рабочих групп и смешанных комиссий с целью наиболее эффективного осуществления научных исследований, представляющих взаимный интерес и имеющих важное значение для развития народного хозяйства, различных областей знаний.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению широкого сотрудничества в области подготовки кадров для народного хозяйства обеих стран.

В области высшего и среднего специального образования основное внимание будет уделено:

подготовке специалистов различного профиля в высших и средних специальных учебных заведениях;

повышению профессионального уровня научных кадров, подготовке докторских и кандидатских диссертаций;

сотрудничеству в совершенствовании системы высшего и среднего специального образования;

обмену преподавателями, стажерами, научными работниками для повышения квалификации, обмена опытом, чтения лекций, проведения консультаций, совместных исследований, сбора материалов, написания научных работ;

дальнейшему совершенствованию знаний выпускниками высших и средних специальных учебных заведений другой страны;

непосредственному сотрудничеству между соответствующими министерствами, ведомствами, учебными заведениями и научными учреждениями.

В области просвещения и педагогической науки основное внимание будет уделено:

сотрудничеству в деле совершенствования системы общего и педагогического образования, просвещения и внешкольного воспитания;

обмену преподавателями для работы и обмена опытом в системе общего и педагогического образования;

расширению обмена научно-педагогической информацией, научными работниками и специалистами для совместной разработки актуальных проблем педагогики;

развитию сотрудничества в подготовке научно-педагогических кадров, в том числе через очную и заочную аспирантуру;

обмену учебниками, учебными и наглядными пособиями;

непосредственному сотрудничеству между министерствами, ведомствами, общеобразовательными и педагогическими высшими и средними учебными заведениями, редакциями педагогических журналов и газет;

взаимному ознакомлению с жизнью учащейся молодежи другой страны путем развития контактов между школами.

В области профессионально-технического обучения основное внимание будет уделено:

подготовке квалифицированных рабочих и специалистов со средним техническим образованием;

повышению профессионально-технического уровня кадров;

созданию условий для направления руководящих кадров и преподавателей системы профессионально-технического обучения с целью стажировки, консультаций и обмена опытом;

непосредственному сотрудничеству между ведомствами и учебными заведениями профессионально-технического образования обеих стран.

Стороны будут способствовать подготовке и изданию учебников и учебных пособий, преподаванию и изучению литературы, истории, экономики и географии другой страны, обмену специалистами по указанным дисциплинам, распространению знаний о другой стране.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать изучению и распространению языка другой страны, преподаванию его в своих высших и других учебных заведениях, а также внешкольному обучению по линии соответствующих государственных ведомств и общественных организаций, включая средства массовой информации. Они будут способствовать обмену преподавателями, специалистами-языковедами и литературоведами, расширению сотрудничества в области подготовки и обмена учебниками, наглядными и учебными пособиями, фильмами, взаимному участию научных работников и преподавателей в работе языковых курсов и семинаров по повышению квалификации, проведению совместных научно-исследовательских работ по вопросам языка обеих стран и изданию научных трудов в этой области.

Стороны окажут содействие в создании и деятельности филиала Института русского языка им. А. С. Пушкина в г. Ханое по популяризации русского языка и литературы в Социалистической Республике Вьетнам.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны окажут содействие укреплению и развитию связей и всестороннего сотрудничества в области медицины и здравоохранения. В этих целях будет осуществляться:

совместная разработка актуальных проблем медицины и здравоохранения;

обмен специалистами для работы и проведения исследований в медицинских учреждениях и оказания консультативной помощи;

ознакомление и обмен опытом по организации системы здравоохранения;

взаимное командирование для участия в работе международных и национальных научных конгрессов, съездов, конференций и симпозиумов;

координация деятельности в международных организациях здравоохранения;

оказание помощи больным, временно или постоянно находящимся на территории другой страны, в соответствии с условиями, определенными компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут способствовать всестороннему обмену достижениями культуры и искусства

народов обеих стран, их взаимному обогащению, повышению политической и идеологической эффективности культурного сотрудничества.

В этих целях они будут содействовать:

развитию сотрудничества в области литературы, театра, музыки, танца, изобразительного искусства, кино, культурно-просветительной и клубной работы, художественной самодеятельности, библиотечного дела, архивов, музеев, охраны памятников культуры;

взаимному проведению дней культуры, организации гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов, солистов, выступлений и контактов деятелей культуры и искусства;

организации различного рода выставок, исполнению и пропаганде музыкальных произведений различных жанров;

развитию совместной художественной творческой деятельности, созданию совместных авторских коллективов, приглашению творческих работников для постановки спектаклей, организации совместных художественных выставок и концертных программ, проведению встреч и дискуссий по актуальным проблемам творчества;

непосредственному сотрудничеству между театрами, музеями, учебными заведениями, библиотеками и культурно-просветительными учреждениями;

сотрудничеству в деле подготовки и повышения квалификации творческих кадров, работников искусств и переводчиков художественной литературы;

ознакомлению творческих работников и деятелей культуры другой страны с произведениями искусства, научными исследованиями в области культуры и искусства, а также с организацией культурно-массовой и просветительной работы;

координации деятельности по разработке проблем идейно-эстетического воспитания широких слоев населения, повышению эффективности культурной, научной и художественной пропаганды, научным исследованиям в области культуры обеих стран, расширению обмена информацией о наиболее значительных событиях культурной жизни, а также пропаганде достижений культуры и искусства других социалистических стран;

участию исполнителей, специалистов, наблюдателей и членов жюри в фестивалях, смотрах, конкурсах и других культурных мероприятиях национального и международного характера, проводимых в обеих странах;

привлечению новых слоев творческой интеллигенции, особенно молодежи, к советско-вьетнамскому культурному обмену;

последовательному совершенствованию планирования культурных связей, перспективных планов и планов непосредственного сотрудничества.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству в области кинематографии.

В этих целях они будут содействовать:

широкому распространению и популяризации кинофильмов другой страны, проведению смотров, недель, фестивалей фильмов, тематических и ретроспективных показов;

оказанию производственно-творческих услуг и технической помощи при создании фильмов, озвучиванию фильмов, совместному производству фильмов;

обмену съемочными группами, киноработниками и специалистами;

проведению творческих встреч, теоретических и научных конференций по вопросам социалистического киноискусства;

дальнейшему развитию сотрудничества между киностудиями, редакциями киножурналов, киноархивами и организациями по производству, прокату и исследованиям в области кино;

координации участия в международных кинофестивалях и в работе международных киноорганизаций.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию всестороннего сотрудничества в области книгоиздательского дела и книжной торговли, а также совершенствованию полиграфии.

В этих целях они будут содействовать:

подготовке и выпуску совместных изданий в области общественно-политических, экономических и технических наук, культуры, образования и искусства, и в первую очередь пропагандирующих достижения СССР, СРВ и других социалистических стран в коммунистическом и социалистическом строительстве, созданию совместных авторских коллективов, привлечению к этой работе научных учреждений, творческих и общественных организаций;

взаимному обмену библиографиями и рекомендациями по переводу и изданию произведений общественно-политической, социально-экономической, научной, педагогической и художественной литературы и словарей другой страны;

активному участию представителей книгоиздательских центров и издательств обеих стран в международных совещаниях и конференциях, а также регулярному проведению

двусторонних и многосторонних встреч для обсуждения актуальных вопросов и обмена опытом в области издательского дела, совершенствования полиграфической базы, пропаганды и распространения книги;

развитию непосредственного сотрудничества между однопрофильными издательствами в осуществлении совместных изданий, выпуске учебников и учебной литературы для средних и высших школ, оказанию взаимной помощи в отборе, переводе, издании и распространении книг авторов другой страны, а также обмену стажерами с целью повышения их редакторской и переводческой квалификации;

широкому распространению и пропаганде литературы другой страны, а также проведению выставок, ярмарок и декад книги, расширению издания советской литературы в СРВ и вьетнамской литературы в СССР;

перспективному планированию выпуска изданий, посвященных национальным праздникам, крупным юбилейным датам и памятным событиям в жизни народов обеих стран, а также по вопросам социалистического интернационализма, единства и сплоченности стран социалистического содружества, международного коммунистического, рабочего и национально-освободительного движения;

координации деятельности по пропаганде социалистической литературы, совместному проведению или участию в книжных выставках, ярмарках, конкурсах, конференциях и других мероприятиях по распространению книги и периодики.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между творческими союзами обеих стран, использованию в их деятельности наиболее эффективных форм связей, в том числе регулярных творческих встреч, конференций, совместной разработки и обсуждения важных вопросов социалистического искусства и литературы, активного участия в комплексных мероприятиях, посвященных знаменательным датам в жизни обоих народов. Будет обращено внимание на укрепление связей творческой молодежи, осуществление обмена молодыми деятелями искусства для ознакомления с достижениями Советского Союза и Вьетнама в коммунистическом и социалистическом строительстве, создания произведений о жизни советского и вьетнамского народов.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны, в соответствии с действующим законодательством своих стран, будут обеспечивать

гражданам другой страны доступ в библиотеки, архивы, музеи и другие подобные учреждения для проведения научно-исследовательской работы.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией и материалами об опыте и успехах социалистического и коммунистического строительства, актуальных событиях в политической, экономической и культурной жизни, результатах советско-вьетнамского сотрудничества, деятельности государственных и общественных организаций, направленной на дальнейшее укрепление дружбы трудящихся обеих стран в борьбе за защиту их революционных завоеваний, расширение взаимопомощи в решении задач коммунистического и социалистического строительства, пропаганде марксизма-ленинизма, достижений других стран социалистического содружества.

В этих целях будет осуществляться:

непосредственное сотрудничество между информационными агентствами и агентствами печати, редакциями журналов и газет, а также организациями журналистов;

публикация материалов о политической, экономической и культурной жизни другой страны, традициях и практике советско-вьетнамского сотрудничества;

обмен печатными и другими материалами для использования их средствами массовой информации обеих стран;

обмен журналистами и корреспондентами для сбора материалов и освещения различных событий;

сотрудничество и обмен опытом в подготовке и повышении профессионального мастерства журналистов;

обмен изданиями, наглядными пособиями, информационными материалами и документами между научными, культурными и другими организациями и учреждениями, а также творческими союзами;

издание журналов на языке другой страны, предназначенных для распространения на ее территории в соответствии с действующим законодательством;

систематический обмен теле- и радиопрограммами, радиорепортажами, телехроникой, художественными, документальными, научно-популярными фильмами и материалами;

подготовка совместных теле- и радиопрограмм, телевизионных фильмов, а также обмен специалистами с целью взаимного ознакомления с опытом работы и координации деятельности на международной арене.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут содействовать совершенствованию системы взаимной охраны авторских прав, популяризации и распространению культурных ценностей другой страны, сотрудничеству и обмену опытом между авторско-правовыми организациями обеих стран.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут способствовать всестороннему развитию сотрудничества в области физической культуры и спорта.

В этих целях они будут содействовать развитию сотрудничества между руководящими органами и организациями физической культуры и спорта обеих стран, проведению спортивных соревнований и встреч, обмену спортсменами и тренерами, расширению связей в области спортивной науки, массового спорта, координации деятельности в международном спортивном и олимпийском движении.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между организациями, осуществляющими внешнеторговую деятельность в области культуры, в том числе между концертными организациями.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие Обществу советско-вьетнамской дружбы, Обществу вьетнамско-советской дружбы, а также профсоюзным, молодежным, женским и другим общественным организациям обеих стран в деятельности, направленной на неуклонное развитие дружеских связей и культурного сотрудничества между ними, дальнейшее укрепление дружбы и взаимопонимания между советским и вьетнамским народами, широкое ознакомление общественности обеих стран с достижениями и опытом коммунистического и социалистического строительства.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие сотрудничества между туристскими организациями и использовать обмен туристами, в том числе специализированными туристскими группами, для ознакомления с жизнью народов

обеих стран и в целях повышения эффективности культурного и научного сотрудничества.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать проведение двусторонних конференций, симпозиумов, семинаров, научных сессий, совещаний и других мероприятий с целью обсуждения вопросов культуры, образования, науки и искусства. Они будут содействовать проведению культурных мероприятий в масштабах породненных городов и областей двух стран.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут способствовать дальнейшему совершенствованию многостороннего сотрудничества между социалистическими странами в области науки, высшего образования, просвещения, профессионально-технического обучения, культуры и искусства, кинематографии, радио и телевидения, книгоиздательского дела, здравоохранения, физической культуры и спорта, по линии творческих союзов, а также других организаций, входящих в сферу действия настоящего Соглашения.

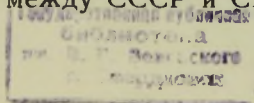
Стороны будут проводить консультации по вопросам участия в международных научных и культурных конгрессах и конференциях, оказывать взаимную помощь в международных организациях, обмениваться опытом работы в этих организациях, а также обмениваться информацией, представляющей взаимный интерес, о культурных и научных связях с третьими странами.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны в целях выполнения настоящего Соглашения будут разрабатывать и подписывать планы, в том числе перспективные, о культурном и научном сотрудничестве между двумя странами, в которых будут определяться конкретные мероприятия по дальнейшему совершенствованию и повышению эффективности сотрудничества, проводить поочередно в Москве и Ханое консультации и переговоры по их подготовке и выполнению.

Статья 21

Договаривающиеся Стороны будут содействовать заключению на основе настоящего Соглашения тематических и рабочих программ и протоколов по осуществлению данного Соглашения и планов культурного и научного сотрудничества между СССР и СРВ.



Статья 22

Договаривающиеся Стороны согласились, что порядок финансирования мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, определяется в подписываемых на основе статьи 20 планах, а также подписываемых на основе статьи 21 рабочих программах и протоколах между соответствующими учреждениями и ведомствами обеих стран.

Стороны с учетом действующих в каждой стране положений будут содействовать безвалютному обмену.

Расчеты, возникающие в связи с выполнением настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующими между Советским Союзом и Вьетнамом платежными соглашениями.

Статья 23

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Вьетнам о культурном и научном сотрудничестве, подписанное в г. Москве 11 ноября 1974 года.

Статья 24

Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет и будет автоматически продлеваться на каждые последующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения не заявит в письменной форме другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Ханое 19 апреля 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. Чаплин

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ

Во Донг Зянг



СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВительства
ОБЩЕСТВЕННО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ В. Г. БЕЛИНСКАГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКАГО

12

1985

Вопросы и ответы по учебной литературе
1985

СОУНГ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.
Типография. Москва, пр. Сапунова, 2. Заказ № 1751.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

12

1983

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

24. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Кения о воздушном сообщении.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Государственная
звончая библиотека
им. В. Г. Белинского
г. Свердловск

СОГЛАШЕНИЕ

24 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Кения о воздушном сообщении

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Кения,

будучи участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго седьмого декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

1) Для применения настоящего Соглашения, если контекст не требует иного:

а) термин «авиационные власти» означает для Союза Советских Социалистических Республик — Министерство гражданской авиации или в обоих случаях лицо или организацию, уполномоченные выполнять любые функции, касающиеся данного Соглашения, и для Республики Кении — Министерство, ведающее гражданской авиацией;

б) термин «авиакомпания» означает любое авиатранспортное предприятие, обслуживающее или выполняющее полеты на международных воздушных линиях;

с) термин «воздушная линия» означает регулярную линию, эксплуатируемую воздушными судами для гражданских перевозок пассажиров, почты и груза;

д) термин «Конвенция» означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое приложение, принятое согласно статье 90, и любую поправку к приложению или Конвенции согласно статьям 90 и 94 Конвенции, если приложения и поправки приняты обеими Договаривающимися Сторонами;

е) термин «назначенное авиапредприятие» означает авиапредприятие, которое назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

ф) термин «международная воздушная линия» означает воздушную линию, проходящую через территорию более одного государства;

г) термин «остановка с некоммерческими целями» означает посадку с этой целью, кроме погрузки или выгрузки пассажиров, груза или почты;

h) термин «тарифы» означает ставки, оплачиваемые за перевозку пассажиров и грузов, и условия, на которых эти ставки применяются, исключая ставки и условия перевозки почты;

i) термин «территория» в отношении государства означает земные поверхности, внутренние и территориальные воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства.

2) Приложение к настоящему Соглашению будет являться неотъемлемой частью данного Соглашения, и все ссылки на это Соглашение, если нет иной специальной договоренности, будут относиться и к приложению.

Статья 2

Предоставление прав

1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне следующие права в отношении ее регулярных международных воздушных линий:

а) право полета через ее территорию без посадки по международным маршрутам, установленным для этой цели;

б) право производства посадок на ее территории с некоммерческими целями.

2) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, определенные в настоящем Соглашении, с целью установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в соответствующем разделе приложения к этому Соглашению. Такие линии и маршруты в дальнейшем соответственно именуются «договорными линиями» и «установленными маршрутами».

3) При эксплуатации договорной линии по установленному маршруту авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться в дополнение к правам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, правом на производство посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных для этого маршрута в приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и выгрузки пассажиров, груза, включая почту.

4) Ничто в этой статье не будет рассматриваться как предоставление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров и груз, включая почту, предназначенные для перевозки в другой пункт на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Назначение авиапредприятий

1) Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2) По получении такого уведомления о назначении авиационные власти другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 этой статьи незамедлительно предоставят авиапредприятию, назначенному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, соответствующее разрешение на полеты.

3) Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4) Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанные в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием права, указанного в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5) Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может эксплуатировать договорные линии при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 13 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие и соблюдаются постоянно этим назначенным авиапредприятием.

Статья 4

Аннулирование или приостановление действия разрешения на эксплуатацию

1) Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию или приостановить пользование правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны согласно

настоящему Соглашению, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам; или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила, действующие на территории Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права; или

с) в случае, если авиапредприятие не соблюдает условий, предписанных настоящим Соглашением.

2) Если только немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 данной статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, такое право будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Применение законов и правил

1) Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, относящиеся к прибытию, полету в пределах территории или убытия с ее территории воздушных судов назначенного авиапредприятия этой Договаривающейся Стороны, выполняющего международные полеты, или относящиеся к эксплуатации и навигации этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут в одинаковой степени применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, при прибытии, убытии или во время пребывания на территории первой Договаривающейся Стороны.

2) Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, касающиеся прибытия, пребывания и отправления с ее территории пассажиров, экипажей, груза, включая почту, в частности правила, относящиеся к въезду, выезду, эмиграционным, иммиграционным, паспортным, а также таможенным, валютным и санитарным формальностям, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу, включая почту, перевозимым воздушными судами авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их прибытия, отправления или пребывания в пределах территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Утверждение расписаний

1) Назначенное авиапредприятие каждой из Договаривающихся Сторон будет не позднее чем за 30 дней до начала эксплуатации любой договорной линии представлять проекты ее расписаний авиационным властям другой Договаривающейся Стороны для их утверждения. Такие расписания будут включать в себя всю необходимую информацию, включая сведения о видах перевозок, типах используемых воздушных судов и маршрутах полетов.

2) Выполнение любым назначенным авиапредприятием дополнительных рейсов, сверх указанных в утвержденном расписании, может быть осуществлено с предварительного разрешения авиационных властей другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

Безопасность полетов

В целях обеспечения безопасности полетов на договорных авиалиниях каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой, рекомендованной и установленной согласно Чикагской конвенции, предоставит воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимое радио, светотехническое и метеорологическое и другое обслуживание, необходимое для выполнения полетов, и сообщит другой Договаривающейся Стороне данные об этих средствах, а также информацию относительно основных и запасных аэродромов, где может быть произведена посадка, и о маршрутах полетов в пределах ее территории.

Статья 8

Регистрационные знаки и свидетельства

1) Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах над территорией другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои национальные опознавательные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, сертификаты летной годности и другие установленные авиационными властями Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радиоборудование. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2) Все вышеупомянутые документы, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, бу-

дуг признаваться действительными в пределах территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право отказаться признать действительными для полетов через ее собственную территорию сертификаты летной годности, летные свидетельства или разрешения, выданные любому из ее граждан другой Договаривающейся Стороной или третьим государством.

Статья 9

Руководящие принципы эксплуатации договорных линий

1) Назначенным авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон будут предоставлены равные и справедливые условия эксплуатации с тем, чтобы они могли пользоваться равными возможностями при эксплуатации договорных линий.

Они будут учитывать свои общие интересы с тем, чтобы не наносить ущерба авиапредприятию, которое эксплуатирует соответствующую авиалинию.

2) Эксплуатация договорных авиалиний между территориями Договаривающихся Сторон в обоих направлениях по установленным маршрутам является основным и преимущественным правом обеих Договаривающихся Сторон.

3) Для эксплуатации договорных линий:

а) общая емкость на каждом из установленных маршрутов будет определяться с учетом существующих и разумно предполагаемых потребностей в перевозках;

б) общая емкость, на которую делается ссылка в подпункте «а» настоящего пункта, будет распределяться поровну между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон;

в) Договаривающиеся Стороны могут также достигнуть соглашения относительно перевозки пассажиров и груза, включая почту, взятых на борт или выгружаемых в пунктах установленных маршрутов на территории других государств. При этом будут учитываться следующие факторы:

i) потребности в перевозках между этими пунктами и территорией Договаривающейся Стороны, назначенное авиапредприятие которой намерено эксплуатировать эту линию;

ii) потребности в перевозках того района, через который проходит договорная линия, с учетом установленных авиалиний государств, находящихся в данном районе;

iii) потребности в транзитных перевозках авиакомпаний.

4) В целях обеспечения сезонных колебаний спроса и непрогнозируемых потребностей в перевозках, носящих временный характер, назначенные авиапредприятия обеих Договаривающихся Сторон будут согласовывать между собой соответст-

вующие мероприятия с целью обеспечения этого временного увеличения перевозок.

Любые соглашения, заключенные между авиапредприятиями, или любые изменения к ним будут представляться на утверждение авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон.

5) Если назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны не пожелает использовать на одном или более установленных маршрутах часть или всю выделенную ей емкость по любой причине, нежели уровень тарифа, то оно может провести консультации с назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны с целью передачи последней на определенный период и на взаимно согласованных условиях полного объема емкости или ее части в согласованных пределах.

Назначенное авиапредприятие, которое передало полностью или частично свои емкости, может воспользоваться своим правом на это в конце согласованного периода.

Любое соглашение, заключенное между авиапредприятиями, и любое его изменение будут представляться на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Освобождение от таможенных пошлин, инспекционных налогов и прочих подобных сборов

1) Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, используемые для международных перевозок, а также их табельное оборудование, топливо и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продовольствие, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту этих воздушных судов, освобождаются от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других подобных сборов и налогов на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что это оборудование и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их вывоза или использования на участке маршрута, проходящего на этой территории.

2) Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на борт на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах, установленных таможенными властями этой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна другой Договаривающейся Стороны, выполняющего международные полеты;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных воздушных линиях;

с) запасы топлива и смазочных материалов, предназначенные для использования воздушным судном назначенного авиапредприятия одной из Договаривающихся Сторон при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны, а также транзитных полетах через территорию другой Договаривающейся Стороны, даже если такое воздушное судно совершит промежуточную посадку на этой территории.

Указанные в подпунктах «а», «б», «с» материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

Статья 11

Выгрузка оборудования, материалов и запасов

Табельное бортовое оборудование, а также материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна каждой из Договаривающихся Сторон, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с разрешения таможенных властей этой Стороны.

В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до тех пор, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 12

Транзит

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие зону аэропорта, выделенную для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, будут освобождены от таможенных пошлин и других подобных сборов.

Статья 13

Тарифы

1) Тарифы, взимаемые авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны за перевозку в или с территории другой Договаривающейся Стороны, будут устанавливаться на разумных уровнях, с должным учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль и тарифы других авиапредприятий.

2) Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, будут, по возможности, согласовываться назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон после консультации с другими авиакомпаниями, эксплуатирующими весь маршрут или часть его, и такое согласование, где возможно, будет достигаться использованием международных процедур или органов для выработки тарифов, приемлемых для обеих Сторон.

3) Согласованные таким образом тарифы будут представляться на одобрение авиационных властей обеих Договаривающихся Сторон по крайней мере за девяносто (90) дней до предлагаемой даты их введения.

В особых случаях этот срок может быть сокращен по договоренности упомянутых властей.

4) Одобрение, указанное в пункте 3, может быть выражено прямо и определено. Если же авиационные власти какой-либо из Сторон не выразят неодобрения в течение тридцати (30) дней с момента представления тарифов в соответствии с пунктом 3 этой статьи, эти тарифы будут рассматриваться как утвержденные.

В случае сокращенного срока представления, указанного в пункте 3, авиационные власти могут договориться о том, что период, в течение которого может быть заявлено любое несогласие, не должен быть менее тридцати (30) дней.

5) Если тариф не может быть согласован в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или если в течение срока, применяемого в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон уведомят авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о своем несогласии с тарифом, согласованным в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, то авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон будут стремиться установить тариф по обоюдной договоренности.

6) Тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей статьи, будет оставаться в силе до тех пор, пока не будет установлен новый тариф.

Тем не менее тариф не будет продлеваться на основании этого пункта:

а) если тариф имеет дату окончания действия на срок более чем 12 месяцев после этой даты;

б) если тариф не имеет даты окончания действия на срок более 12 месяцев после даты, когда назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, предлагает в письменной форме новый тариф авиационным властям другой Договаривающейся Стороны.

7) Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны будут гарантировать соблюдение назначенными авиапредприятиями тарифов, одобренных авиационными властями Договаривающихся Сторон, и что ни одно из авиапредприятий не будет уменьшать никакую часть из этих тарифов какими-либо средствами прямо или косвенно.

Статья 14

Перевод доходов

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода в свободно конвертируемой валюте превышения поступлений над расходами, полученными каждым назначенным авиапредприятием на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий.

Статья 15

Предоставление статистических данных

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по запросу периодические статистические данные или другую подобную информацию, касающуюся перевозок, осуществляемых на договорных линиях соответствующими назначенными авиапредприятиями.

Статья 16

Представительства

1) Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право иметь на взаимной основе административный, коммерческий и технический персонал в пунктах первой Договаривающейся Стороны, куда ее назначенное авиапредприятие выполняет регулярные полеты.

2) Административный, коммерческий и технический персонал, указанный в настоящей статье, должен состоять из граждан Договаривающихся Сторон.

3) Количество персонала, назначенного каждым авиапредприятием из числа своих граждан, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4) На это представительство будут распространяться законы и правила, действующие на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Происшествия

1) В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Договаривающаяся Сторона, на территории которой случилось происшествие, немедленно уведомит об этом другую Договаривающуюся Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также предпримет неотложные действия по оказанию помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность воздушного судна, почты, багажа и груза на его борту.

2) Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, проинформирует другую Договаривающуюся Сторону о результатах расследования, а Договаривающаяся Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут иметь право присутствовать при расследовании происшествия.

Статья 18

Консультации

1) В духе тесного сотрудничества авиационные власти Договаривающихся Сторон будут проводить взаимные периодические консультации с целью обеспечения выполнения и удовлетворительного соблюдения положений настоящего Соглашения и приложения к нему, а в случае необходимости проводить консультации по изменению их.

2) Каждая из Договаривающихся Сторон может запросить консультации, которые могут быть устными или письменными. Такие консультации должны начаться в течение периода шестьдесят (60) дней от даты запроса, если только обе Договаривающиеся Стороны не договорятся о продлении этого периода.

Статья 19

Урегулирование разногласий

Любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения или приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутым авиационным властям не удастся прийти к соглашению, спор будет разрешен Договаривающимися Сторонами, если возможно, по дипломатическим каналам.

Статья 20

Изменения

1) Любое изменение настоящего Соглашения, кроме приложения, согласованное между Договаривающимися Сторонами, вступит в силу после подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

2) Любые изменения приложения к этому Соглашению, согласованные между авиационными властями Договаривающихся Сторон, вступят в силу после подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 21

Изменение Соглашения с целью приведения его в соответствие с многосторонними соглашениями

Настоящее Соглашение может быть изменено таким образом, чтобы соответствовать любому многостороннему соглашению, которое может стать обязывающим для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 22

Регистрация Соглашения и изменений

Настоящее Соглашение, любые последующие изменения или прекращение его действия должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 23

Прекращение действия

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае это Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев после даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление не будет отозвано по договоренности до истечения этого периода.

Статья 24

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания от имени обеих Договаривающихся Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Найроби 17 февраля 1983 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КЕНИЯ

Б. Мирошниченко

Г. Косгей

Приложение

Таблица маршрутов

Раздел I

Маршрут, который будет эксплуатироваться назначенным авиапредприятием Республики Кения

Начальные пункты	Промежуточные пункты	Пункты в СССР	Пункты за пределами
Пункты в Кении	Будет согласовано позднее	Москва	Будет согласовано позднее

Раздел II

Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием СССР

Начальные пункты	Промежуточные пункты	Пункты в Кении	Пункты за пределами
Пункты в СССР	Мальта Каир Аден Хартум Энтеббе	Найроби	Кигали Бужумбура Мапуту Антананариву

Примечание. При выполнении полетов по установленным маршрутам каждое из назначенных авиапредприятий может опускать посадку в любом или всех пунктах при условии, что полеты начинаются и заканчиваются на территории Договаривающейся Стороны соответствующего авиапредприятия.

165

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература», Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1952.